



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre onzième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1055](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.1055)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE ONZIÈME

CY RACONTE OVIDE CONMENT ORPHEUS FU OCCIS
PAR LES FENMES DE CITONIE QUI LE HEOIENT POUR
CE QU'IL DONNOIT DOCTRINE DE GESSIR AVEC LES
MASLES AINSSI CONME AUX FEMELLES.

Mout fu Orpheüs durement *
Haï des femes, seullement
Pour ce qu'il n'avoit d'eles cure
Et aus masles metoit sa cure,
5 Et avoit ja par sa cautelle
Atrait maint autre a sa cordelle
Qui les femes du tout laissoient
Et aux jovenciaux se prenoient.
Tandis com li devins chantoit
10 De tel chant que tout enchantoit,

Variantes : 2 des] de Z^{21} 10 *mq* Z^{21}

- Or vous femes de Ciconie *
 Plaines de mout grant felonnie
 Qui leur pis forssené avoient
 Couvert de cuir sauvage et voient [184va]
 15 Le pouete qui en chantant
 Aloit toute chousse enchantant
 Et actreant a sa doctrine.
 Sur lui ceurent par grant ataine
 Et s'escrient a haulte vois
 20 Et dient l'un a l'autre : « Or vois
 Noustre aversier, nostre contraire,
 Le traïcteur faulx deputaire,
 Qui vet les torbes amusant
 Et nous et nous fais accusant, *
 25 Si nous desprisse et tient pour vilz.
 Grans pechés est que tant est vifs!
 Par lui sonmes avilenees
 Et confondues et baisies. » *
 Lors li a une ·i· dart lancié,
 30 Mes ne l'a malmis ne blecié.
 Sil a la hante requillie,
 Qui par son dous son fuillie. *
 L'autre li a en lieu de dart
 Une roche ruee endart,
 35 Car par la doulce mellodie
 Du son jus chaï esbaïe,
 Ainssi com pour humilier

Leçons rejetées : 13 pis] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pais Z³

Variantes : 11 Or vous] O vous (*biffé* vindrent *suscrit* Z²) Z²¹ 20 l'un] leur Z⁴
 22 Le traïcteur faulx] Le desloyal (le *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ ; faulx] fel Z⁴ 25 Si] Il
 Z²¹ 26 est vifs] et vis Z⁴ 28 baisies] blasmees Z²¹ baisies Z⁴ 29 une] lune Z²¹
 32 dous son] d. chant Z²¹ ; fuillie] est soillie (saillie Z¹) Z²¹ 34 ruee] riece Z¹

Versification : 18 Vers irrégulier 32 Vers irrégulier

Et pour merci a Dieu crier,
 Devant les piés au hapeour, *
 40 Du pouete, du chanteour.
 Lors dombla la grant desverie,
 La rage et la forsenerie
 Des femes toutes plaines d'ire
 Qui pour la douceur de la lire
 45 Virent les roches ressortir.
 Mes pour le dous son amortir
 Font entr'elles une crie, *
 Une tempeste, une huee,
 Et si hault vet le bruit sonnent
 50 C'on n'i oïst pas Dieu tonnent.
 Lors li gietent espesement *
 Rouches qui sanz deportement
 Du sanc du pouete rougirent,
 Car, puis que le doux son n'oïrent, [184vb]
 55 De riens desporter ne le vorent,
 Ains li firent du pis qu'il porent,
 Si com celles le degitoient *
 Qui les cueurs plains d'irë avoient.
 Oziaux, serpens et sauvagine
 60 Avoit le pouete en doctrine ; *
 Environ li grant cerne atrait.
 Tout l'ont ravi, tout l'ont soutrait.
 De leur mains leur maistre ont ravi, *
 Mes depuis le ront envaï,
 65 Sens merci, felonnesement,
 Pour lui laidir villainement
 Et de li laidir ne se faingnent,

Leçons rejetées : 61 atrait] *corrigé d'après* Z⁴²¹ artrait Z³ 66 lui] *corrigé d'après*
 Z²¹ eus Z³⁴

Variantes : 38 a] au Z⁴²¹ 39 hapeour] charpeur Z¹ harpeur Z⁴² 40 pouete] p.
 et (et *suscrit* Z²) Z⁴² 50 C'on n'i] Qui Z⁴ 60 en doctrine] en sa d. Z²¹ 62 Si
 lont oste si lont subtrait Z²¹ 64 le ront] (si *suscrit* Z²) lont Z² (-1) Z¹

Si l'environnent et enczaingnent. *
 Si com li oizel la noctue,
 70 Qui de jours c'est en li ferue,
 Si li desvestent et despuillent *
 Et puis le batent et ordoillent.
 Ainssi fu li devins batus.
 Il est conme cerfs abatus
 75 Entre chiens, qui est pres de mort,
 Que l'un detire, l'autre mort.
 Ainssi celles le desiroient
 Et de gros bastons le frapoient. *
 Pour ce que dars ne leur faillissent
 80 A ffaire du pis qu'il poïssent
 Pour mieulx faire leur forsenage,
 Pres d'ilec avoit ·i· gaingnage,
 Ou buefs a la charrue aroient
 Et gaingnour le labouroient. *
 85 La coururent appertement. *
 Jusques la ot plus d'un arpent, *
 Et quant li laboureurs les virent
 Vers eus courir, tous s'en foïrent,
 Car bien sambloient forsenés,
 90 Tant estoient desordonnees.
 Les charues ont despeciez
 Et les pieces en ont lessies.
 Tout ravirent quenque il y ot. [184ra]
 Chacune fist du pis qu'il pot,

Leçons rejetées : 68 enczaingnent] *corrigé d'après* Z²¹ ensuiuent Z³ suiuent (-1) Z⁴ 69 noctue] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nocturne Z³ 83 Ou] *corrigé d'après* Z⁴²¹ O Z³ 89 sambloient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sambloies Z³

Variantes : 70 en li] entreulx Z²¹ 76 detire] d. et Z²¹ 77 desiroient] desuoient (-1) Z⁴ 78 gros] grans Z²¹ ; frapoient] feroient Z²¹ 80 il] elles Z²¹ 84 le] y Z²¹ 89 forsenés] forsenees Z⁴²¹ 90 mq Z⁴ 92 lessies] portees Z²¹ 93 Tout] Dont Z¹ 94 il] elle (-le *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹

Versification : 84 Vers irrégulier

- 95 Si ront les males enragiés
 Les cornes des buefs arachiez,
 Si recourent isnellement
 A la mort et au dampnement
 Du devin qui les actendoit.
 100 Li devins les bras leur tendoit,
 En priant qu'il fust qui l'oïst,
 Mes pour chousse que il deïst
 Ne pot les folles esmouvoir
 Que merci y peüst avoir.
 105 Murdri l'ont. Ce fu grant reproche.
 Li dieu, par celle sainte bouche, *
 Qui souloit par son dous chanter
 Oisiaux et bestes enchanter,
 Li est l'ame du corps ceuvre !
 110 Mainte lerne ont pour li plouree
 Les nimphes qui le cougnoissoient.
 Arbres et bois pour lui plouroient.
 Li oisel et la sauvagine
 Et les pierres de malle orine
 115 Firent signe et signiffience
 Pour li de deuil et de pesence,
 Et li fluves tant s'en dolurent
 Et tant plourerent qu'il corurent
 En mains lieux, en divers pars
 120 Trouverent les membres espars
 Du pouete de grant renon.
 ·i· fluve, qui Herbet ot non,
 Receut et sa teste et sa lire.

Leçons rejetées : 111 nimphes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nuphes Z³

Variantes : 96 Les cornes des buefs] Aux buefs les cornes Z²¹ ; des] aux Z⁴²¹ ;
 arachiez] en ragiees Z¹ 100 les] le Z²¹ 105 Murdri] Muctri Z⁴ 110 ont pour li]
 en eut puis Z²¹ 114 malle] dure Z²¹ 119 lieux] lieux et Z⁴²¹

Versification : 119 *Vers irrégulier*

Merveilles fu, se je l'os dire :
 125 La lire en floutant ressounoit,
 La langue ·i· ploureux plaint donnoit
 Et la mer donnoit grant murmure, *
 En plaignant soi de celle injure,
 Qui mout plourable son donnoit.
 130 La lire et le chief respondoit.
 Le chief et la harpe floterent [184rb]
 Tant que hors de mer se bouterent.
 En l'erbe issent de la riviere. *
 Uns grans serpens a chiere fiere
 135 Si trouva le chief du divin
 Gisant sus la rive suvin.
 Sur li vint la gulle bee
 La male beste diffamee.
 Mengier le cuide et devorer,
 140 Mes Phebus vint sanz demourer
 Le chief de son chier filz secoure.
 Si com li serpent s'en vost coure,
 Phebus si l'a mués en pierre
 De tel façon, de tel maniere
 145 Conme il estoit ains la muance.
 En enfer et sanz demourence *
 L'ame du devin avallee
 Ou il vit l'oscure vallee
 Et les raingnes qu'ains il ot veus.
 150 Bien a les lieux recougneüz.
 En la piteuse compaignie
 Trouva sa compaignie et s'amie

Leçons rejetées : 136 suvin] *corrigé d'après Z⁴²¹* suun Z³

Variantes : 124 fu] *mq Z¹* 128 injure] en iure Z¹ 137 bee] bae Z¹ baiee Z²
 140 *mq Z²¹* 143 l'a] *mq Z¹* 146 et] est Z⁴²¹ 151 piteuse] doulente Z²¹

Versification : 137 *Vers irrégulier*

Qu'il desirée ot longuement.
 Si l'embrace amiablement
 155 Et regarde tout aseür,
 Sans dombtance de maleür.
 Plus n'est besoin qu'il aille avant. *
 Ça sont tous deus sens partement.

FABLE. COMMENT LE DIEU BACUS PRIST VENGEANCE
 DES FEMES DE CICONIE QUI ORENT OCCIS ORPHEUS.

Dessus vous ai conté le conte,
 160 La villanie et la grant honte
 Que les fenmes de Ciconie
 Avoient fait par leur envie [184va]
 Au devin qu'elles orent mort.
 Yrés fut Bacus de sa mort
 165 Au devin qui ses sacrifices
 Excerssoit. Pour leur malices
 Prist d'elles aspre vengeance,
 Si les pugny honteusement.
 Par leur courpe et par leur forfait,
 170 Celles qui le murtre orent fait
 Et qui s'i furent consentues *
 Toutes sont arbres devenues,

Leçons rejetées : 166 Excerssoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Excessoir Z³ 172 devenues]
corrigé d'après Z⁴²¹ deuenuees Z³

Variantes : T⁵⁷ Plus nest besoing quelle naille auant (*biffé et corrigé en* Puis la rait
 au firmament Z²) Z²¹ 158 Ça] La Z²¹ 159 ai conté le conte] ay (ie suscrit) dit et
 compte Z¹ ay ie dit le compte Z² 164 sa] sa *biffé* la *suscrit* Z² 166 Excerssoit] E.
 et Z²¹

Versification : 166 *Vers irrégulier*

Et chascune est en terre encline
 Enfuchie a torte racine.
 175 N'est pas Bacus pourtant paiés. *
 Il et sa melleur compaignie
 Laissa ceste terre enhaïe
 Ou fut fait li murtres et li vices,
 Si li soubtrait son sacrefice.
 180 Du vingnoble de Thimolon
 Les translata en Pacolon,
 Qui n'estoit pas encores dorés
 Ne de coulour d'or coulourés.
 Ains est la terre sablonneuse,
 185 Puis fu doree et plantureuse.
 La le suivirent a grans presses
 Li saturiel et les prestresses.

COMENT ROI MIDAS REQUIST AU DIEU BACUS QUE
 TOUT QUENQUE IL TOUCHEROIT DEVENIST OR ET IL
 LI FU OCTROIÉ.

En Frichë .i. viellart avoit. *
 Silenus celui on nommoit.
 190 Discipple estoit au dieu du vin,
 Dont il gissoit souvent sovin.
 Per Friche on trouva cil alant

Leçons rejetées : 187 prestresses] *corrigé d'après* Z²¹ prestres (-l) Z³⁴ 189 nom-
 moit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nauoit Z³

Variantes : 174 Enfuchie] En fougier en (en *biffé* Z²) Z² (+l) Z¹ 175 N'est] Ne
 Z⁴ 182 encores] encores (-es *biffé*) Z²

Versification : 175 *Vers orphelin* Z³ Ne ses maltallens appaies Z⁴²¹ 178 *Vers*
irrégulier 182 *Vers irrégulier*

D'age et de vin tout chancelant.
 Pris fu et lié et mené
 195 Au roi Midas et présenté.
 Midas diligenment l'enquiert
 Dont vint ou vait, dont est, que quiert [184vb]
 Et pour quel cause a esté pris.
 S'a par li truvé et apris
 200 Qu'il est de ceuz qui festoient *
 La feste Bacus et gardoient
 Le sacrefice au dieu de vin.
 Midas mesmes du devin
 Tenoit tel feste en sa contree,
 205 Car Orpheüs li ot moustree,
 Et le dieu du vin cultivoient,
 Si con sil apris li avoient.
 Quant il sut qu'il yert de la geste
 Qui celebrent de Bacus feste,
 210 Si le retint honnestement
 Et festoia joieusement
 ·x· jours et ·x· nuis en honour
 De dieu, son maistre et son seignour. *
 Quant se vint a l'onzieme jour,
 215 Midas n'i fist plus de sejour.
 Vint en lieu ou Bacus manoit, *
 Silenus avec li menoit.
 Silenus Bacus remercie

Leçons rejetées : 197 vint] *corrigé d'après Z⁴²¹* vins Z³ 205 moustree] *corrigé d'après Z⁴²¹* moustreee Z³ 208 sut] *corrigé d'après Z⁴²¹* fut Z³

Variantes : 194 lié] lieue Z⁴ 196 l'enquiert] enquiert Z²¹ 200 Qu'il] Cil Z⁴ 203 devin] d. *biffé et corrigé en* dieu du vin Z² 206 cultivoient] cultiuoit Z²¹ 207 sil] *mq* Z⁴ ; avoient] auoit Z²¹ 212 en honour] en lonneur Z²¹ 213 De] Du Z²¹ 214 se] ce *biffé* Z² 216 manoit] menoit (*biffé et corrigé en* ouroit Z²) Z²¹ 218-219 *inversés* Z¹ 218 remercie] lenmercie Z¹

Versification : 200 *Vers irrégulier* 203 *Vers irrégulier*

De l'onneur, de la courtoissie
 220 Que Midas pour li fait li ot.
 Bacus a Midas grant gré sot,
 Si dit que pour celle bonté
 Qu'il ot a son sergent monstre
 Qu'il requiere ce qu'il voudroit
 225 Et demendë, il li donroit.
 Convoiteux fu, si s'esjoï
 Midas qui la promesse oï.
 Le cueur ot d'avarice plain.
 Au damedieu requist de plain
 230 Que or esmeré devenist
 Quenque il atouchast et tenist.
 Bacus li donne et mout li poisse
 Qu'il n'a demandé plus courtoise *
 Sa demende et plus profitable.
 235 Du don donmageus et dampnable
 Le mercië, et toutevoie [185ra]
 Desire mout Midas qu'il voie
 Se la promesse est veritable ;
 Trop li semble estre proffitable.
 240 Pour son don esprover quilli
 En ·i· bas chaisne ·i· rain feuilli.
 De fin or devint maintenant. *
 Midas s'esjoï a merveille.
 Ne set se il dort ou s'il voille.

Leçons rejetées : 229 Au] *corrigé d'après* Z⁴²¹ A Z³ 236 Le] *corrigé d'après* Z⁴²¹
 Et le Z³ 240 esprover] *corrigé d'après* Z⁴²¹ esperuer Z³ 241 ·i· bas chaisne] *corrigé*
d'après Z⁴²¹ ii bas chaisne Z³

Variantes : 219 l'onneur] lo. et (et *biffé* Z²) Z² (+1) Z⁴¹ 225 il li] et quil (quil
biffé Z²) lui Z²¹ 234 Sa demende] Demande Z²¹ 235 Du] Le Z⁴ 240 don] *mq*
 Z²¹ 241 En] *mq* Z²¹ 243 Qui dor deuint dont sesmerueille Z²¹ 244 Ne set
 se il dort ou s'il] Midas ne scet se il dort ou Z²¹

Versification : 242 *Vers orphelin* Z³⁴ Ung aultre en cueillit dun tenant Z²¹

- 245 Encor se tient a deceü
 Et ne croit se qu'il a veü,
 Et mon bien croist que se soit songe *
 Et tout fantosmë et mensonge.
 De ce dont le cueur a joient
 250 Encor vet la chousse essaient.
 Une pierre a pris qu'a trouvee. *
 Tout maintenant devint doree.
 Après prist Midas une gieste
 Qui or devint sens nul areste.
 255 ·i· champ de blés qu'ilec estoient, *
 Ou li espis nouvel poingnoient,
 Prist. Les espis et feurre ensemble
 Tout d'or devindrent, se me semble.
 En un arbre ·i· ponme ot prinsse,
 260 Qui devint d'or par celle guisse.
 Une ponme en sa main tenoit
 Qui doree aussi devenoit.
 Il essaie au poutis d'yvoire
 Encor se la mensonge est voire,
 265 Et li poutis devint dorés
 Et de coulours d'or coulorés.
 Brifment quanque Midas tenoit
 Pour son seul tast or devenoit,
 Voire l'eaue ou lavoit ses mains
 270 Et ses vestemens tot a tains.

Variantes : 247 mon] mout Z^{421} 251 a pris] *mq* Z^{21} 252 Tout] Dont Z^{21}
 256 poingnoient] puilloient Z^4 257 feurre] seure Z^{41} 258 d'or devindrent] or
 deuint Z^1 260 celle] telle Z^4 267 Brifment] Briest Z^1 Brief tout Z^2 270 tot a
 tains] que eut actains Z^{21}

CONMENT MIDA SE TROUVA DECEUS DE LA FOLLE
DEMANDE QU'IL OT FAITE AU DIEU BACUS.

Li fous follement s'esjoï [185rb]
 Du don dont mallement joï,
 Et pour avoir qui li abonde
 Il cuide valloir tout le monde.
 275 Si se delite et se complaist,
 En l'or se nourist qui li plaist,
 Mes avec ceste nourriture
 I convint il autre pasture,
 Car homs n'est que fain ne soutiende
 280 Et qu'a mengier tantost n'entende,
 Quant fain naturel l'en semont,
 Car tout li avoir de cest mont
 Ne pourroit tel fain allegier
 Qui n'auroit viande a mengier.
 285 Avec l'avoir mengier convient.
 Quant de celle fain li souvint,
 Il comende la table a mettre.
 Bien fu qui s'en vost entremectre
 De faire son commendement.
 290 La table fu misse ensement
 Si conme a roial table avient.
 Riens n'i faut de ce qu'il convient.

Leçons rejetées : 274 valloir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ valloit Z³

Variantes : 272 Du] Dun Z²¹ 278 I] Si Z¹ Li Z⁴² 279 soutiende] sceust prendre
 Z¹ surprende Z² souprede Z⁴ 280 qu'a] a Z¹ 288 vost] sceust Z²¹ 290 table]
 dable Z¹

Midas c'est a la table assis.
 La nappe et le drap d'or massis
 295 Devindrent, quant ill i toucha.
 Midas pour mectre a sa bouche a
 ·i· mors de viande saisi,
 Qui dorés devint autressi
 Et si dur qui n'en pot user.
 300 Or peut Midas au dois muser *
 Et se puet tenir pour mussart.
 Sa fain li domblë et plus art
 Quant voit que ne pavoit avoir
 A mengier, pour tout son avoir.
 305 Si saissi sa comppe doree,
 Si vost boire, et sanz demouree
 D'or devint le vin en sa bouche
 Maintenant qu'a la levre touche,
 Et les gouttes qui d'or estoient
 310 Par les narines li gutoient [185va]
 Et par la bouche rogeans.
 Or n'est Midas liés ne joiens,
 Quant voit que par nulle richesse
 Ne puet allegier sa destresse.
 315 Sa grant fain tous jours si l'engoisse
 Et sa tres grant soif si l'apresse.
 Il est povres en habondance
 Et set qu'est doulour et meschance,
 Par son tort et par son malice
 320 Et par sa mauvaise avarice.
 Son or et soi prent a haïr *
 Li las, et se prent a fouir

Leçons rejetées : 299 n'en] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ne Z³ 315 si l'engoisse] *corrigé d'après* Z²¹ si sengoisse Z³ li angousse Z⁴

Variantes : 294 le drap] d. Z⁴ 302 domblë] redouble Z²¹ 310 gutoient]
 couroient Z²¹ 316 l'apresse] loppresse Z⁴²¹ 322 et] mq Z¹

Vers Bacus — doucement li prie —
 Qui a sa requeste li ot
 325 Cil don donné, si li prioit
 Que n'en hee pour l'achaison
 Le doullent pour sa mesprisson,
 Ains li pardoint, si le fait vivre,
 Et par sa pitié le delivre
 330 Du domaige qu'il y avoit.
 Quant Bacus le douloureux oit
 Qui se repent et s'umilie
 Et recougnosoit sa follie
 Et merci li crie humblement,
 335 Et li pardonne bonnement
 Et le restore au premier point.
 Et pour ce qu'en li n'eüst point
 De remement ne de quiture *
 De la dampnable doureüre
 340 Que jamés ne le pueut grever,
 Dist Bacus que pour soi laver
 Et espurgier du grant donmage
 Qu'il voit contremont le rivage
 De son fluve et son chemin tiengne
 345 Tant que au chief du fluve viengne,
 Et lors se plonge et corps et teste.
 La vint li rois et sanz areste,
 Pour soi purgier de chief en chief,
 Se plonge en l'eaue corps et chief.

Leçons rejetées : 335 bonnement] *corrigé d'après* Z⁴²¹ bonnent (-1) Z³ 339 dou-
 reüre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ doruze Z³

Variantes : 323 doucement li prie] le dieu se humilie Z²¹ 324 ot] eust (*biffé et*
corrigé en a Z²) Z²¹ 325 prioit] priast (-st *biffé* Z²) Z²¹ 326 l'achaison] ach. Z⁴
 328 fait] laist Z⁴²¹ 330 qu'il y] qui li Z⁴ 339 dampnable] dommaigeable Z²¹
 341 que pour soi] quil se veult Z²¹ 343 Qu'il] Sen Z²¹ 345 du] de son Z²¹
 349 l'eaue] leaue et Z²¹

Versification : 323 *Vers orphelin* Z³⁴ Et doucement mercy lui crie Z²¹

350 L'eue trait de la doureüre [185vb]
 A soi la force et la nature,
 Et li rois remaint purs et mondes
 Pour la gravelle et pour les ondes
 Qui dorees devindrent lores
 355 Et puis furent et sont encores,
 Car encor sil est qui l'espreuve *
 En celle riviere or on trouve.

COMMENT LE ROI MIDAS JUGUA FOLLEMENT QUE LE
 SON DU CHALEMEL VALOIT MIEUX QUE CELUI DE LA
 HARPE ET COMENT POUR LE DESPIT PHEBUS LI FIST
 OREILLES D'ASNE POUR LE FOL JUGEMENT.

Mout fu Midas a grant destrece, *
 Quant il ot perdu sa richesse.
 360 Des lors prist le siecle a ffouir
 Et les richesses a haïr
 Et a hanter divers bosquages
 En lieux desers et mont sauvages.
 Mout fut hons de petit savoir *
 365 Midas, si n'oit ne sanz n'avoir.
 Son fol cueur ne pot atremper, *
 Pour bois ne pour desers hanter,
 Ains l'ot, par foi, et nice et sot.
 Entre Sarde et Ypedes ot

Leçons rejetées : 353 gravelle] *corrigé d'après* Z²¹ grauclles (+1) Z³⁴ 360 lors]
corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ ; a ffouir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ afomir Z³

Variantes : 351 la nature] laeure Z²¹ 356 sil est] y est Z²¹ 359 perdu] per
 (-1) Z¹ 361 a haïr] en hair Z⁴ 363 et] en Z⁴²¹ ; mont] moult Z¹ 365 n'oit]
 nest Z¹ 368 sot] lot Z¹

- 370 Un mont qui Tunilus ot non.
 La n'abitoit se ninphes non
 Et saturiaux et gens qui vivent
 Solitoire et le monde eschivent.
 Ou mont Tinolus ot ·ii· testes.
 375 La s'asist Pan le dieu des bestes,
 Si tint ·i· fretel de roisiaux,
 Si chalemeloit li dansiaux
 Et chantoit une estrange note.
 Midas le fol, qui ot et note
 380 Le chant estrange, s'esjoï
 Et dist que onques tel chant n'oï.
 Au son se delite et entant. [186ra]
 Pan fretelle et se vet ventant
 Du chalemel de Cornuaille,
 385 Et dist Pan que mieulx vaut sanz faille
 Le son du fretel qui chanta
 Que la lire que Phebus a.
 Prest en est Pan de juge atendre.
 Le saint mont veut a juge prendre.
 390 Tinolus veut a juge eslire
 Ou du fretel ou de la lire
 Lequel avoit d'eus milleur son.
 Pour oïr la disputoison
 A ses oreilles destompees *
 395 Tinolus et desencombrees,
 Qui estoient plaines de mousse,
 D'erbe et d'arbres en vielle escorce.
 De soi a tout arbre estrangé,
 Fors le chaisne de glan chargié;

Leçons rejetées : 373 eschivent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ escheirent ? Z³

Variantes : 374 ot] *mq* Z¹ 375 La] Et la Z²¹ ; le dieu] le *biffé* dieu Z² ;
 bestes] testes Z¹ 377 dansiaux] damoisiaux Z⁴ 384 de] et de (+1) Z²¹ 397 D'erbe
 et] Derbe Z²¹ 398 estrangé] atrengie Z⁴ 399 Fors] Pour Z⁴

400 Celui seul vost il retenir.
 Lors s'assist et fist Pan venir,
 Si li conmente a desputer,
 Et Pan commencë a fluter
 Au chalumel de Cornuaille,
 405 Mes n'iert pas la chouse pareille.
 Pan chalemelle estrangement.
 Midas l'ot curieusement
 Qui mout se delite en ouant.
 Le son du fretel vait louant.
 410 Après Pan c'est Midas tournés
 Vers Phebus qui c'est atournés
 Convenablement pour venir
 A sa querelle maintenir.
 Un mantel de pourpre sanguine
 415 Pourte, qui par terre traïne,
 Le septre porte a la main destre *
 Et la lirë a la senestre,
 Qui fut de blanc yvoire euvre
 Et de gemes bien aournee.
 420 Il atrampa son instrument,
 Si chanta delitablement
 ·i· son plain de grant melodie. [186rb]
 Tinolus a la note oïe.
 Ou son de melodie plain
 425 Se delite et juge de plain,
 Par droit, que la lire mieulx vaille
 Que le fretel de Cornuaille.
 Pan lest son fretel resposser.

Leçons rejetées : 404 chalumel] *corrigé d'après* Z⁴²¹ chamel (-1) Z³ 415 qui]
corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ ; terre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ terre et Z³ 416 porte]
corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 403 Pan] cil Z²¹ ; fluter] freteller Z²¹ 414 mantel] matel Z¹
 418 fut] mq Z²¹ 422 plain de grant] de moult grant Z²¹ 424 Ou] Ung Z²¹
 428 lest] vait Z²¹

Midas se prist a opposer
 430 Et a blasmer cest jugement
 Et dist qu'il jura follement,
 Car bien osse affermer et dire :
 « Mieulx vault le fretel que la lire. »
 Midas est seul a cest descort,
 435 Car tuit li autre d'un acort
 Tiennent la sentence estre bonne
 Que Tinolus en jugie et donne,
 Et s'acordent sens contredire
 Que mieulx vault le son de la lire.
 440 Le fol, quil seul le reponoit,
 Le fretel au meilleur tenoit.
 Phebus se courrouce et aïre
 Vers le fol qui blasme la lire.
 Vengeance en prist a grant merveilles :
 445 Il li eslongua les oreilles,
 Qui sont de rude intelligence,
 Et leur tost humaine semblance.
 Il les emplist de chanus peuls, *
 Si les fait mouvoir sanz reppous.
 450 Des oreilles semble asnes sot
 Midas, et quand Midas le sot,
 De mitre et d'aumusses vermeilles
 Couvri ses honteusses oreilles,
 Mes li barbiers qui les veoit,
 455 Quant sa barbe et ses crains reoit, *
 Ne pot cest hontage celler
 Et si ne l'ossoit reveler.
 Desireux fu mout que on seüst
 Quiex oreilles Midas eüst.

Variantes : 431 jura] iugea Z²¹ iuga Z⁴ 434-439 mq Z²¹ 440 seul] seil
 Z¹ 447 Et leur tost] Et (*biffé* Z²) leur tollut Z² (+1) Z¹ 449 fait mouvoir] remue
 Z²¹ ; sanz reppous] sans repos *biffé et corrigé en* sus ses yeulx Z² 451 Midas le] le
 las le Z⁴²¹

460 En ·i· treu qu'en terre foï
 Murmura, que nulz ne l'oï,
 Pour dire, que nulz ne le seust, [186va]
 Quelz oreilles ses sires eust,
 Puis a la terre sus reclosse,
 465 Sens dire a nullui ceste chousse.
 Mes ne fu longuement cellee
 La parolle, ains fut revelee,
 Si com li barbiers l'avoit dite,
 Car, si com l'auteur le recite,
 470 Entour la fosse espés leverent
 Rosel qui Midas encusserent,
 Au chief de l'an, quant mur furent.
 Quant le vent i souffle, y murmurent.
 La parolle qui couverte yere
 475 Si fut seu en telle maniere,
 Par le rossel qui ressonoit
 Que Midas oreilles d'asne avoit.

COMMENT PHEBUS ET NEPTANOS AIDIERENT A
 LEOMEDON A EDIFFIER LA PREMIERE TROIE. FABLE.

Phebus s'en vait par l'air vollent. *
 Un petit s'areste en allant
 480 En Frige, vait a grant eslais

Leçons rejetées : 473 le vent] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* ; murmurent] *corrigé d'après Z⁴²¹ murmerent Z³*

Variantes : 460 treu] crot Z²¹ 472 chief] bout Z²¹ 473 i] ilz Z²¹ 476 res-
 sonoit] raisonoit Z⁴ 479 allant] vollant (*biffé et corrigé en branlant Z²*) Z²¹

Versification : 472 *Vers irrégulier* 477 *Vers irrégulier*

De ça la mer vers Pont Helés.
 Entre la mer de Surge a dextre
 Et la mer de Reche a senestre,
 Ot ·i· viel autel, ce m'est vis,
 485 Sacré en l'onneur de Jovis.
 La vint Phebus et la s'areste.
 Leomedon voit qui s'apreste
 De bastir la nouvelle Troye,
 Mes n'i convient pas pou monnoie *
 490 Au roi qui tel euvre a emprise.
 Phebus a forme humaine prise.
 Li et Neptunus la s'avoient.
 Au roi didrent que bien savoient
 Une tel ville a edifier
 495 Et, si leur vouloit affier
 D'eux bien paier, quant fait l'aroient, [186vb]
 Bien et briefment il la feroient.
 Si leur promet pour leur salaire
 Masse d'or, si la veullent faire.
 500 Pour la promece qu'il oïrent
 La cité fermerent et firent.
 Quant la cité fu faite a ppoint,
 Li rois dist qu'il ne leur a point
 D'or promis, ains jure et affiche,
 505 En accroissement de sa triche,
 Qu'il n'a nulz convenens vers eux.
 Neptunus au maleüeux,
 Qui vers eus se fausse et parjure,
 Se courrouce et dist : « Faulx parjure,

Leçons rejetées : 494 ville] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vielle Z³ 500 Pour] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 506 convenens vers] *corrigé d'après* Z⁴²¹ conmenemens sur (+1) Z³

Variantes : 494 tel ville a] telle (-le *exponctué* Z²) ville Z⁴²¹ 495 si] sil Z²¹
 496 l'aroient] lauront Z²¹ 497 feroient] feront Z²¹ 499 si] silz Z²¹ 508 vers
 eus] v. (*biffé* leur ment *suscrit* Z²) Z²¹ ; parjure] piure Z⁴

- 510 Maint aront trop cher achaté
 Ta mensonge et ta fausseté
 Et l'ors que tu ne nous veulx rendre ! » *
 Lors fist le dieu sa mer estandre
 Si que toute la terre affonde
 515 Et tout s'euvre en la mer parfonde.
 Bestes et jens a tous noiés,
 Mais n'est pas atant apaiés
 Li dieu, qui grif vengeance prist
 Du felon qui vers lui mesprist,
 520 Ains fist sa fille a ·i· rochier *
 En la mer pendre et atachier,
 Pour mengier au monstre marin
 En despit du fault barbarin.
 Herculles, qui sot la nouvelle,
 525 Vint la pour sauver la pucelle,
 La fille au roi Leomedon,
 Et li peres en gierdon
 Li promist cheval blant sanz tache,
 S'il la delivroit de l'atache
 530 O Neptunus l'avoit loiee.
 Quant Hercules l'ot desploiee
 Et li demande son loier,
 Et sil jure et prent a noier
 Le salaire qu'i li devoit.
 535 Hercules le parjurés voit [187ra]
 Qui li noie sa convenence,
 Si em prist puis aspre vengeance.
 La ville a par force essallie,
 Si l'a prissë et exillie.

Leçons rejetées : 513 le] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de Z³ 532 demande] *corrigé d'après* Z⁴²¹ demander Z³

Variantes : 515 s'euvre] queueure Z⁴²¹ 533 a] *mq* Z⁴ 535 le] se Z⁴

Versification : 527 *Vers irrégulier*

- 540 Thalamon fu a celle prise.
 Chevalier yert de grant emprise,
 Fils Cacus, le roi d'Igine. *
 Cil ot a feme la meschine
 Esione, fille le roi. *
 545 Un roi de grant nobilité
 Ot en EGINE la cité :
 C'iert Cacus le filz de Jovis
 Et de Ginele o le cler vis.
 Mout fist Cacus a prissier,
 550 Mout ot en lui bon justicier,
 Et, se la fable ne nous ment,
 Par li sont mis a dampnement
 En enfer les faulx pecheours
 Et livrés a l'escorcheour.
 555 Par lui sont tuit mis a meschié
 Celond ce qu'il ont plus peché.
 Trois enfans ot le roi Cacus.
 Li plus jennë ot non Phacus,
 L'un des autres fut Thalamon,
 560 Qui la fille Leomedon
 Ravi, quant Hercules li fors
 Destruit Troie par ses effors.
 Selle ot a feme et a meschine,
 Si fu sire de Salemine.
 565 De la dame ot .i. puissant fil
 Qui puis remist Troie en exil.
 Hardis fu et bien renonmés.
 Ajaux Thalamon fu nonmés.
 Le tiers filz ot non Peleüs,

Variantes : 544 fille le roi] la fille au roy Z²¹ 547 C'iert] Cert *corrigé en* Ce fut
 Z² ; le] le *biffé* Z² 549 fist] faisait Z²¹ 554 a l'escorcheour] aux escourcheours
 Z²¹ 563 Selle] Tel Z²¹ 566 puis] *mq* Z¹

Versification : 542 Vers *irrégulier* 544 Vers *orphelin* Z³⁴ Au plus brièvement
 que ie pourray Z²¹ 549 Vers *irrégulier*

570 Qui le dieu de mer Nereüs *
 Donna sa fille a mariage,
 Thetis, la belle au cler vissaige,
 Qui fu sage et de bonnes mours.
 Par mariage et par amours {187rb}
 575 Se fu Jupiter jeu a li,
 Car mout li plot et enbelli,
 Mes Protheüs dit li avoit,
 Qui les faiz avenir savoit,
 Que seroit mere et porteroit
 580 ·i· fil qui surmonteroit
 Son pere en force et en proësce,
 En vaillancë et en hauteesse.
 Et pour ce qu'au monde n'eüst
 Home plus grant ne qui peüst
 585 Surmonter le souverain pere,
 Il ne vost joindre a telle mere
 Qui plus grant de li conseüst.
 Si vost que Peleüs l'eüst
 Par amour et par mariage.
 590 Il ot en Thesalle, au rivage
 De la mer, une creveüre
 – D'un arc ot lonc – et fourcheüre. *
 Port ressemble et estre peüst,
 Se bien parfondë eaue eüst,
 595 Mais tant est haute la gravelle
 C'om n'i peut venir a nacelle.
 Bien y peust on sanz nef venir.

Leçons rejetées : 585 Surmonter] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Surmonte Z³ 593 Port]
corrigé d'après Z⁴²¹ Part Z³

Variantes : 570 Nereüs] Neptunus Z²¹ 574 et] ou Z⁴²¹ 575 jeu] ioint Z²¹
 580 qui] le quel Z²¹ 581 et] ou Z²¹ 582 vaillancë] vaillantise Z²¹ 588 que]
 que ce Z¹ 592 Enarchie alongue fourcheure Z²¹ 594 eüst] yeust Z⁴²¹

Versification : 580 *Vers irrégulier*

Fort rive y a pour soustenir
 Ceulx qui viennent et qui vont la.
 600 Nulz ne vint onq la ne ala
 Que on si trovast point sa trace
 Ne qui remenssist en la place.
 N'avoit yaue ne rouche ou lieu.
 Il ot une fosse ou millieu
 605 Faicte par art et par nature.
 Eaue y ot de bonne atrempeure.
 Entour la fosse ot une plaine
 Et grant fosse de marches plaines *
 Qui baies de ·ii· couleurs porte.
 610 La se desduit, la se desporte.

CONMENT PELEUS TROUVA LA DEESSE THETIS
 DORMENT SUS L'ESTANC ET CONMENT IL LA PRIA
 D'AMOURS ET CONMENT ELLE SE DEFFANDOIT.

Dessus l'estanc en Thessallee [187va]
 Ou la foussë est renonmee,
 Thetis, pour esbanoïement,
 Y venoit continuelment.
 615 La fu sus ·i· dalphin venue.
 Sus la rive dort toute nue,
 Quant Peleüs la vint saisir

Leçons rejetées : 609 baies] *corrigé d'après* Z⁴²¹ leaue Z³ baies *biffé* semblant *suscrit*
 Z² 617 Peleüs] *corrigé d'après* Z⁴²¹ phebus (-1) Z³

Variantes : 599 qui vont] vont Z²¹ 600 la ne ala] ne nala Z²¹ 601 Que on si]
 Quon si *biffé* Que lon y *suscrit* Z² 605 et] ou Z²¹ 607 ot] en Z²¹ 611-612
 mq Z²¹ 613 La deesse chetifs souuent Z²¹ 614 La fust pour esbanoïement Z²¹
 615 La fu sus ·i·] Sur le dis dun Z²¹ 616 Sus la rive dort] La dormoit chetis Z²¹

Qui faire en cuida son plaisir.
 Premièrement par bel prier
 620 La vost vaincre et amoloier,
 Mes la deesse se destort
 Qui ne veult qu'a li se deport
 Ne n'a cure qu'i si soulace.
 Mes cil en ces ·ii· bras l'embrace.
 625 Force li feist et fait eüst
 D'elle tout quenqu'il li pleüst,
 Mes la belle, qui fut soubtive,
 Par fraude et par engin eschive
 Le delit qui li anuioit.
 630 Une heure en oisel se muoit,
 Mes nepourquant n'eschappoit mie
 Pour tel fraude a l'ami l'amie.
 Ains tint mout froidement l'oissel.
 Pour eschever le damoisel
 635 Et son jeu qui li desplaisoit,
 Une heure yert arbre et tant pessoit
 Que cil ne la pouvoit mouvoir
 Au delit qu'il vouloit avoir,
 Et nepourquant il s'aherdoit
 640 A l'arbre et pas ne le perdoit.
 Tierce fois c'est Thetis muee
 En guisse de tingre goutee.
 Quant Peleüs l'avisse et voit
 L'orrible fourme qu'elle avoit,
 645 Effraie soi, si s'en destrappe
 Et lachë, et Thetis eschappe. *

Leçons rejetées : 635 li desplaisoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ lis baisoit (-1) Z³

Variantes : 624 en] qui Z¹ 625 eüst] lui eust Z²¹ 626 tout quenqu'il] tant
 que il Z¹ 628 eschive] estriue Z²¹ 630 oisel] i oisel (+1) Z⁴ 631 mie] *mq* Z¹
 633 froidement] roidement Z²¹ 634 eschever] eschernel Z¹ 636 heure] *mq* Z⁴
 646 lachë] la lache Z²¹ chace Z⁴

De sanc de bestes et de vin
 Et d'encens fist sacre au devin [187vb]
 De mer, qui conseiller le vuille
 650 De celle qui vers li s'orguille,
 Dont il a son cueur a meschief.
 Li dieu si trait de mer son chief
 Et li dist : « Ne t'esmaies mie,
 Car tu joïras de t'amie.
 655 Ja tant ne se desguisera.
 Quant tu saras qu'elle sera
 En la fousse en recoi dormens,
 Tien la bien, ne soies dombtans,
 Et gar qu'elle ne te deçoive,
 660 Quel que fourme qu'elle reçoive.
 Ja çoit que plus d'un ·c· en pregne,
 Gart que pour musart ne te tiengne !
 Quel qu'elle soit, prent i et lace
 Tant que viengne en sa droite face
 665 Et qu'elle rait sa fourme pris. »
 Quant Peleüs fu bien appris,
 Li devins en mer se reboute.
 La nuit est venue a sa crote
 Thetis, si conme elle souloit,
 670 Qui la resposser se vouloit.
 Pelleüs la saisi et prist.
 En eschapper sa force mist
 Thetis, qui se change et tranffourme,
 Mes pour nullë estrange fourme
 675 Ne la vost Peleüs laisier,
 Ains se paine de l'efforcier.

Leçons rejetées : 659 gar] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* 666 Peleüs] *corrigé d'après Z⁴²¹ phebus Z³*

Variantes : 660 Quel que] *Quelle Z²¹* 662 Gart que pour musart ne te] *Garde q. p. m. ne Z²¹* 663 Quel qu'elle] *Quelle (-1) Z¹* 665 rait sa fourme pris] *ait s. f. reprins Z²¹* 669 si] *si biffé vint suscrit Z² mq Z⁴* 670 se] *ne (biffé Z²) se Z² (+1) Z¹*

LES NOCES DE PELEUS ET DE LA DEESSE THETIS ET
COMMENT LI PREUS ACHILLES FU ENGENDRÉS.

Tant c'est efforciez Peleüs *
Contre Thetis qu'el n'en pot plus.
Quant vit que si grant force avoit
680 Celui qu'efforcier la vouloit
Et qu'en vin s'aloit descordent, *
Ces bras en diverses pars tent,
Si se rent mate a son ami. [188ra]
La belle en souspirant gemi
685 Et dist : « Amis, par divers sens
M'avés conquise, bien le sens. »
Lors revint a sa droite face.
Peleüs la serre et enbrace,
Si a de son desir joï.
690 Lors fu Achille engenoï.
Chevalier fu de grant courage.
Jupiter a cest mariage
Manda, pour l'amour du donsel,
Les dieux de terre et ceulz du ciel.
695 Ill i fu, et Juno sa feme,
Phebus, Pallas, Mars et Diane,
Mercurius et Lathona,

Leçons rejetées : 677 efforciez] *corrigé d'après* Z²¹ efforcier Z³ 679 si] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sa Z³

Variantes : 678 el] il Z²¹ 680 efforcier] forcier Z⁴²¹ 683 se] *mq* Z¹ 687 revint] se (*biffé* Z²) reuint Z² (+1) Z¹ 690 engenoï] genouy Z²¹ 693 Manda] Si *ajouté dans la marge* M. Z² ; l'amour du donsel] lamour du (*biffé* Z²) iouuenciel Z² (+1) Z¹ 696 *mq* Z¹ ; Phebus] Pelleus *biffé et corrigé en* Phebus Z²

Bacus, Ceres et Armona,
 Dame Esperance et Renonmee,
 700 Fortune et Pais bienëüree,
 Le dieu d'amours et Vulcanus.
 Resta Pan, Themis et Lanus,
 Hebé, Chibelë et Neptnus.
 N'y fu pas le viel Saturnus;
 705 Malades yert, si n'i vint mie.
 Silvamus et sa compaignie,
 Les ninphes des champs et de bois
 Y vindrent a mout grant noblois,
 Chiron, Donis et Protheüs,
 710 Avecques eus vint Egenus.
 Cil sont parens a l'espoussee.
 La fu la belle Galatee
 Et Preapus a son grant vit.
 Quant dieu Preapus Venus vit,
 715 Qui tant estoit et blanche et belle,
 Pour l'ardeur qu'ill ot d'icelle *
 Li prist ses membres a drecier.
 Si fort comemce a enragier
 Que sa vesturë en reverse,
 720 Si li saut loin comme une perche.
 Aucuns s'en merveillent et rient, [188rb]
 Aucuns l'en blasment et mauldient
 Et conmentent que il s'en aille.
 Cil dit que non ffera, sanz faille, *
 725 Car les noces pis en vauldroient,
 S'il n'i estoit. Tieus n'i feroient

Leçons rejetées : 718 comemce] *corrigé d'après* Z⁴²¹ comnce Z³

Variantes : 707 de] des Z⁴²¹ 712 la belle] la (*suscrit* Z²) b. Z² (-1) Z¹ 716 ot]
 auoit Z²¹ 719 reverse] reuerche Z²¹ 723 conmentent] si *suscrit* c. Z² 725 les]
 leurs Z²¹ 726 Tieus] Riens Z⁴²¹

Versification : 716 *Vers irrégulier*

Ceus touz qui la sont assamblé
 Et les noceiours plus tromblé
 Seroient de sa despartie
 730 Que de toute la compaignie,
 Et que par li sont comemciees
 Ces belles nopces et basties,
 Et maintes autres en a faites
 Que, c'il ne fust, ja n'ierent faites.
 735 Si ne doit estre debouté,
 Mes sur tous autres surmonté,
 Car c'est ce qui fait resjoïr
 La feste et mains biaux mos oïr.
 Preapus sa cause a gaingnie.
 740 Il n'i a celui qui li nie,
 Mes trestous dient qu'il dit voir
 Et sil ne fait fors son devoir,
 Et qu'il lait a tous dieux de ffaire
 Ce qu'il aduit a son affaire,
 745 Qui que conmente qu'il s'en aille.
 Ce ne fait pas Venus, sanz faille,
 Car volentiers le regardast.
 Ce pour honte ne li laisast.
 Contre ses yeux, qu'il ne le voie,
 750 Mist ses ·ii· mains, mais touvevoie
 Ses dois desjoint et les depart
 Pour mieulx esgarder celle part.
 Quant Mars, ami Venus, le vit,
 Paour ot que pour le grant vit

Leçons rejetées : 737 resjoïr] *corrigé d'après* Z⁴²¹ raiair Z³ 743 dieux] *corrigé d'après* Z⁴²¹ deux Z³ ; de] *corrigé d'après* Z⁴²¹ di Z³

Variantes : 731 comemciees] commanciees (-e *biffé* Z²) Z²¹ commencies Z⁴ 732 bas-
 ties] bastiees (-e *biffé* Z²) Z²¹ 734 ja n'ierent] ia niert (*biffé* ne fussent *suscrit* Z²) Z²
 (-1) Z¹ 740 nie] nee Z¹ 742 sil] quil Z⁴²¹ 743 lait] loit Z⁴²¹ 744 aduit]
 aduint Z²¹ 748 li] mq Z¹ le Z² 749 qu'il ne le voie] quon ne la voye Z²¹ 754 le]
 son Z²¹

- 755 Le vousist acointier Venus.
 A ces noces fu Sillenus,
 Le viel yvroin qui y fu tant
 Que le vin alloit s'angloutant
 Et vomissant parmi la bouche [188va]
 760 Et ne se mueut ne qu'une souche.
 A grant joie aussi fu venus *
 Le dieu des noces Ymenus.
 Les noces furent grans et belles.
 Trompes, tabours, cors et vielles,
 765 Psalterions, giges et rotes
 Y rendoient diverses notes.
 Grant joie y ot et grant desduit,
 Mes plus s'esjoïsoient tuit
 Pour le grant membre qui la dresse
 770 Et pour le viel qui plain d'ivresce
 Vonmissoit ce qu'il ot beü
 Que pour jeu qu'il y aient veu.
 Ne fu pas a ses jeux mendee
 Discorde, la maleüree. *
 775 S'en ot grant duil et grant despit,
 Si dit : « Puisqu'il m'ont en despit
 Et font sen moi leur assamblee,
 Je ferai la dessasamblee.
 De cest despit me vengerais
 780 Et leur joie a deuil finirai. »
 Voir dist la dollente ennueuse,
 Discorde, la maleüreuse.

Leçons rejetées : 763 Les] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Le Z³ 773 jeux] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 757 yvroin] yuron Z⁴ ; fu] but Z⁴²¹ 761 aussi] mq (la *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 768 plus s'esjoïsoient] (de *suscrit* Z²) plus sesioient Z² (-1) Z¹ 774 maleüree] trop *suscrit* m. Z² 775 S'en] Si en Z²¹ ; grant despit] grant (*biffé* Z²) despit Z² (+1) Z¹ 776 m'ont] moult Z¹ ; en] en *biffé* tant *suscrit* Z²

CONMENT LA DEESSE DE DISCORDE TROMBLA LES
NOCES PELEUS PAR LA PONME D'OR QU'ELLE GETA
SUR LA TABLE.

Discorde, la felle deesse,
Qui de felonnie est maistresse,
785 Aux noces ala, sanz mender,
Pour la compaignie trombler.
Quant voit qu'i font d'elle reffu
Et que sens li la feste fu,
Despit en ot la mescheans,
790 Et pour trombler les noçoians
A une ponme entr'eus gitee
Qui fu de fin or tregitee. {188vb}
Si fist par mal et par envie
Fourment trombler la compaignie.
795 Tant fut plaisant et agreable
La ponme et tant fu desirable
Que cil et selles qui la voient
Convoitisse et fain en avoient.
Celle lectre escripte y avoit
800 Celle qui la pommë envoit :
« A la plus poissant et plus belle
Doint on ceste ponme nouvelle. »
Ce fu la cause et l'achaison *
Dont meut la noise et la tençon

Leçons rejetées : 789 la] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le Z³ 804 meut] *corrigé d'après* Z²
mq Z³⁴ vint Z¹

Variantes : 783 felle] folle Z²¹ 794 trombler] venir (*biffé* fenir *suscrit* Z²) Z²¹
796 desirable] delictable Z²¹ 799 Celle] Telle Z⁴²¹ 800 envoit] enuoioit Z²¹

- 805 Par quoi la feste fu tromblee,
 Qui a grant joie yert assemblee,
 Car chascunes et chasquns vouloit
 La ponme avoir qui tant valoit.
 Mercurius l'a premier prisse,
 810 Qui mout la loe et aime et prisse.
 Cil lut la lectre en audiance.
 ·iii· dames ot en la presance,
 Dont chascune especiallement
 Y clame droit par jugement :
 815 Juno, deesse de richesse,
 Pallas, de siance et sagece,
 Venus, la deesse d'amours,
 Qui les cueurs enbrace en amours.
 Chascune dist qu'elle y a droit.
 820 Entre elles grant debat avoit
 De leur biauté, de leur proësce,
 De leur force, de leur noblesce.
 Et chascune en droit soi s'appelle
 Estre plus poissant et plus belle.
 825 Pallas dit qu'el la doit avoir,
 Car plus force a et plus savoir
 Et que plus bellë est, sanz dombte,
 Ne que point n'i affiert riote,
 Et qu'avoir la doit sanz chalenge :
 830 « Cuidés vous dont que la vous donge ?,
 Dist Juno. Conme avez jugié! {189ra}
 Mes moi, car plus belle suis je,

Leçons rejetées : 806 assemblee] *corrigé d'après* Z⁴²¹ assamble Z³ 829 avoir]
corrigé d'après Z⁴²¹ amour Z³

Variantes : 807 chascunes et chasquns] chascuns et chascunes Z⁴²¹ 811 Cil] Si Z⁴
 814 clame] clames Z⁴ 822 force] force et Z²¹ 826 a] *mq* Z⁴ 829 chalenge]
 chalence Z⁴ 830 la vous donge] ie vous don ie Z²¹

Versification : 807 *Vers irrégulier*

Plus poïssans, plus noble et riche. »
 Venus dist : « Ne prisse une chiche *
 835 Voustre sens ne vostre proësce.
 Se vous estes de grant noblesce,
 Si suis je plus, ce m'est avis.
 Vous n'estes de corps ne de vis
 D'assés si belle conme moi.
 840 Je lairai — point ne m'en esmoi —
 Qui voudra jugier droicement. »
 Juno respont ireement,
 Par grant desdain et grant despit :
 « Dont ceste garce me despit
 845 Et dont elle a moi s'aparage ?
 Car de biauté ne de lingnage
 N'a per en terre ne es cielx !
 Donnez la moi, franc jouvenciaux.
 Ne vous suis pas marastre amere,
 850 Mais debonnaire conme mere.
 Je vous nourri de ma mamelle. »
 Pallas dist : « Je, qui suis plus belle
 Et qui plus ai force et savoir,
 Biau frere, la doi mieux avoir. »
 855 Venus dist : « Mes je, biaux amis,
 Qui tant de fois m'avés promis
 Vostre servisse et vo bontés,
 Quant fesoie vous volentés,
 Mon corps et m'amour vous octroi,
 860 Se la ponme donnez a moi. »

Leçons rejetées : 836 noblesce] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nobesce Z³

Variantes : 833 Plus poïssans] Et plus p. Z²¹ ; plus noble] et noble Z²¹ 834 Ne prisse une chiche] ne poise une miche Z²¹ 837 plus] *mq* (bien *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 840 lairai] lauray Z¹ 842 ireement] ireusement Z¹ 843 Par] Iay Z²¹ 844 *mq* (De celle qui me contredit *ajouté dans la marge* Z²) Z²¹ 848 Donnez] Donne Z⁴ 849 pas] *mq* (pas *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 854 la doi mieux] ie la dois mieux (mieux *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹

LE DEBAT DES ·III· DEESSES POUR LA PONME D'OR.

Mercurius ne set que face, * [189rb]
 Quant voit des dames le descort.
 Voulentiés en fist l'acort,
 S'il peüst, mes ce ne puest estre.
 865 Il les envoie au roi celestre,
 Jupiter, qui se droit leur face,
 Car il ne veult perdre la grace
 Des ·ii· pour complairë a l'une.
 Garder veult leur amour commune.
 870 A Joven viennent d'un acort
 Pour oïr droit de cest descort.
 Mercurius les y mena.
 Juno premiers l'aressonna :
 « Biaux frerë et biaux dous amis,
 875 Je suis icelle, ce m'est vis, *
 Qui mieulx doit celle ponme avoir.
 J'ai plus richesse et plus avoir.
 Voustre seur suis et vostre feme.
 Je suis roïne et poissant dame.
 880 J'é plus gentillaice et valour
 Que ses ·ii· autres. Ja la leur
 Ne se comperë a la moie.

Leçons rejetées : 862 des] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de Z³ 882 Ne] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ Ne ne Z³

Variantes : 863 en fist] eust fait Z²¹ 874 Biaux] B. doulx Z²¹

Versification : 861 *Vers orphelin* Z³⁴ Mamour aurez vous et ma grace Z²¹ 863 *Vers*
irrégulier

Pour ce est raison que la ponme aie. »
 Pallas dit : « C'est trop mal juré *
 885 Qu'avoir mieulx la doies que je.
 Je suis plus poissant et plus sage.
 Se vous estes de grant parage,
 Je ne suis mie de menour
 Ne de noblesce ne d'onour.
 890 Je suis de vous melleur, plus belle
 Et si ne pris une cenelle *
 Vostre richesse et voustre avoir
 Envers ma force et mon savoir :
 L'avoir faut et le sens remaint.
 895 Avoir pevent amasser maint,
 Con d'eschoitè ou d'aventure, *
 Qui tost leur faut et pou leur dure.
 Mieux vaut force et sens, se me semble.
 Feu ne l'art ne lierre ne l'emble.
 900 Chacuns foulz peut conquerre avoir,
 Mes pou de gens ont grant savoir.
 Vous estes poissant de richesce,
 Et je de force et de sagece.
 Mieulx vault forcè et sens assez [189va]
 905 Que ne fait avoir amassés.
 Pour ce doi mieulx que vous, sanz faille,
 La ponme avoir. » « Se droit la baille,
 Dont dist Venus, moie sera

Leçons rejetées : 883 ce] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³ 889 noblesce] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nobesce Z³ 891 pris] *corrigé d'après* Z⁴ vous pris (+ l) Z³ prise Z²¹ 894 le] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-l) Z³ 896 eschoitè] *corrigé d'après* Z²¹ eschoieste Z³ dachoste Z⁴ 901 ont] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ou Z³

Variantes : 884 juré] iugie (iure *biffé* Z⁴) Z⁴²¹ 886 poissant] mq Z⁴ 890 Je suis de vous melleur] Meilleur suis de vous et Z²¹ 892 et] ne Z²¹ 893 mon] mo Z¹ 895 amasser] a messer Z¹ amasser (-r *biffé*) Z² 896 Con] Ou Z²¹ 897 tost] tout Z²¹ 898 me] men Z¹ 900 avoir] auer Z¹ 905 avoir] tresor Z²¹ ; amassés] amasser Z¹

- La ponme. Voir ainssi ira
 910 Qui droit jugement voudra faire.
 De vostre avoir n'é je que faire,
 De vous force ne de vous sans.
 Jugier convient en autre sens.
 Pour richesse ne pour savoir
 915 Ne doit on mie ponme avoir,
 Mes selle qui plus a biauté. *
 Jugiés, sirè, en loiauté
 Laquelle de nous est plus belle.
 Si ne l'aront celle ne celle.
 920 Je l'arrai, qui plus belle suis.
 La lectre dist, car je la lui,
 Car la plus belle soit donnee. *
 Il n'a soubz ciel si belle nee.
 Bien en puis faire ventoisson.
 925 Avoir la doi don par raison
 Qu'elles ne nulle autre vivant,
 Mes elles orë estrivant *
 L'une a l'autre de leur lignage.
 Si ne suis pas de bas parage,
 930 Si ne pris riens leur grant richesce,
 Ne leur force ne leur sagece
 Envers la poissance que j'ai.
 Ne monte riens, et trop bien sai,
 Leur poissance ne leur valeur
 935 Vers la moie. S'est grant fouleur
 Qu'elles vont vers moi contendant. *

Leçons rejetées : 921 lui] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sui Z³

Variantes : 915 on] *mq* Z⁴ 921 la] *lay* Z¹ 922 Car] *Qua* Z⁴²¹ 923 soubz] ou Z⁴ 925 don] *mieulx* Z²¹ 927 estrivant] *vont e.* Z²¹ 929 Si] *Ie* Z⁴²¹ 933 et trop bien sai] *car bien le scay* Z²¹ trop bien le sai Z⁴ 935 S'est] *ses* Z¹ 936 vont] *mq* Z⁴ ; contendant] *nontendant (-1)* Z¹ moi *suscrit* contendant (?) Z²

Versification : 927 *Vers irrégulier*

Je seulle vail d'elles ·i· cent.
 Riche est Juno, je nel ni pas.
 Par tout le monde, par droit compas
 940 Est elle honoree et cremue,
 Exaucië et chier tenue
 Trop plus pour l'avoir que pour soi. [189vb]
 N'onques ne vi n'onques ne soi
 Si vil villain en tout le monde,
 945 Puis que richece en lui habonde,
 Qu'il ne soit pour vaillant tenu,
 De quelque lieu qu'il soit venu.
 Avoir, dist on, fait le parage.
 Pallas est assez fort et sage.
 950 Ne fait sa force a desprisier
 Et mout fait son sens a prisier,
 Mais riens ne monte contre moi.
 Nulle ne se puet prendre a moi,
 De poissance ne de noblesce,
 955 De valour ne de gentillece.

CY DEVISSE LA DEESSE D'AMOURS A JUPITER LA
POISSANCE QU'ELLE A.

Je suis celle qui sur tous puis.

Leçons rejetées : 941 Exaucië] *corrigé d'après Z⁴²¹* Cxaucie Z³ 953 se] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³*

Variantes : 937 seulle] sele Z¹ 938 je nel] ie (*biffé Z²*) ne le Z² (+1) Z¹ 939 par] a Z²¹ 940 cremue] cremuee Z¹ 943 N'onques] Onques Z⁴²¹ ; n'onques ne soi] onques (*biffé Z²*) ne soi (soi *biffé et corrigé en* ie ne scay Z²) Z²¹ 948 on] elle ou (-le ou *biffé Z²*) Z² (+1) Z¹ 956 sur] mq Z¹ ; tous] tout Z²¹

Versification : 939 *Vers irrégulier*

Nient plus c'on pourroit d'un puis
 Nombrer les gouttes ne amasser,
 Ne pourroit dire ne pensser
 960 Nul ne nulle ma grant vertu.
 Nul ne le set, s'il n'a sentu
 Et esprouvé quelle est ma force.
 Folx est qui contre moi s'efforce,
 Car nul ne me peut contrester.
 965 Je fois les sages folleter,
 Si fois les folz soubtis et sages.
 Je suis celle qui les corages
 Fois pensser a joliveté.
 Je donne au sains enfermeté
 970 Et donne aux inferz garison,
 Quant il me plaist, par ma poison.
 J'ai poissance sur toutes gens.
 Les seigneurs puis faire sergens
 Et les humbles puis avancier.
 975 Je fois les noises comamcier, [190ra]
 Je fois faire les chapeleïs,
 Les guerres et les fereïs,
 Et rapaise quant il me plaist. *
 Je fois riches qui pouvres est
 980 Et devenir pouvres les riches.
 Je fois les avers et les chiches
 Devenir larges et courtois.
 Je suis sur princes et sur rois

Leçons rejetées : 965 folleter] *corrigé d'après* Z⁴²¹ foletes Z³

Variantes : 959 ne pensser] namasser Z²¹ 961 n'a] ne la (la *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹
 964 nul] *mq* Z²¹ 966 Si] *Ie* Z²¹ 973 sergens] serpens Z²¹ 975 les noises]
 lenoisses Z⁴ 976 chapeleïs] chappleis Z⁴²¹ 977 Les] Et *ajouté dans la marge* Les
 Z² 978 rapaise] rappaiser Z¹ 980 riches] le richesse (+1) Z⁴ 981 avers] amers
 Z²¹

Versification : 976 *Vers irrégulier*

Et sur gens de trestous aés.
 985 Je fois brisier les chasteés
 Et les veus enfraindre et brissier.
 Je fois les courages changier,
 Je fois les corps devenir maigres,
 Je fois les felons et les aigres
 990 Hunbles et dous et agreablez,
 Debonnaires et serviables.
 Haïr fois toute villanie
 Et amer toute courtoissie.
 Les sos fois aspers et jolis
 995 Et les tristes liés et polis.
 Je puis faire plus que nature
 De villain franche creature,
 Quant je le tien bien en mes las.
 Mieulx vault ·i· seul de mes soulas
 1000 A ceus qui le cueur en semont
 Que trestout l'avoir de cest mont.
 N'est voirs si sages ne si fors
 Ne si riche que mes effors
 Ne le puisse suppediter.
 1005 Par vous le pourroie prover *
 Qui centu avez mon pover.
 Se du dire avoie vouloir
 Mot a mot toute ma puissance,
 Ma courtoisie et ma vaillance,
 1010 Trop grant demeure y convendroit.
 Par ce demant, et si ai droit,
 La ponme qui doit estre moie. » [190rb]

Leçons rejetées : 1011 ce] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³* ; demant] *corrigé d'après Z⁴²¹ deuant Z³*

Variantes : 984 Et sur gens de trestouz aes *biffé et corrigé en* le faiz pluseurs auctoriser
 Z² 985 brisier les chasteés] brisier les (*biffé Z²*) chastetez (briser *ajouté et corrigé en*
 mespriser Z²) Z²¹ 989 *mq* (le fois les doulx deuenir aigres *ajouté dans l'interligne*
 Z²) Z²¹

Jupiter dist : « Se je pouvoie,
 Volentiés feroie a chascune
 1015 Son plesir, mes ne peut que l'une
 Avoir ce que vous requerés. »

CY FU PARIS ESLEUS A JUGES POUR DONNER LA
 PONME D'OR A L'UNE DES .III. DEESSES PALLAS, JUNO,
 VENUS. DE JUPITER.

« Je vous dirai que vous ferés,
 Dist Jupiter. Vous vous metrés
 Dessus Paris de cest descor,
 1020 Et si vous puet mettre en acort,
 Bien le vuil. Ce ce non, si juge
 A son plaisir. Je l'en fois juge
 De determiner la querelle.
 La ponme doint a la plus belle
 1025 Et qui plus ara de bonté.
 Du tout soit a sa volenté,
 Quoi qu'il en face, mal ou bien.
 Je ne m'en entremet de rien
 Sur lui, qu'a nulle ne vuill faire
 1030 Nul prejudice en cest affaire. »
 Or est Paris eleus a juge.
 Or se gart bien coment il juge,
 Car il ne peut faire a chascune

Leçons rejetées : 1017 rubr. esleus] *corrigé d'après Z⁴²¹* esleus esleus Z³
 1024 ponme] *corrigé d'après Z⁴²¹* dame Z³ 1030 Nul prejudice] *corrigé d'après Z⁴²¹*
 Nulle preudence (+ 1) Z³

Variantes : 1014 feroie] faire Z⁴ 1016 Avoir] A vous Z⁴ 1020 metcre] *mq*
 (metcre *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 1029 qu'a] car Z⁴

Son plaisir. S'il veult faire a l'une,
 1035 Le malgré des ·ii· encoura.
 Comment qu'il face, il se douldra.
 Elles au congié de Jovis
 C'en sont alés, se m'est avis,
 Vers Paris, de Troyë yert nés, *
 1040 Qui lors Alixandre yert nonmés. *
 Si veullent que la ponme est selle
 Qui voudra jugier la plus belle,
 Mes ains que du jugement die,
 Vous dirai la geste et la vie
 1045 De Paris, le pasteur de Troie,
 Si com l'istoire nous octroie. * [190va]

HYSTOIRE. CY RACONTE LE LINGNAGE ET LA GESTE
DES TROIENS PREMIEREMENT.

Athalas le grant au fier corage *
 Poissant fu de force et de lignage.
 Une fille ot mout gente et belle,
 1050 Electre ot non la damoiseille.
 Moult fu courtoise et de grant pris.
 Jupiter de s'amour espris
 Engendra de li Dardanon.
 ·i· sien nepveu, qui Tros ot non,

Leçons rejetées : 1040 lors] *corrigé d'après* Z⁴²¹ lars Z³

Variantes : 1039 de] de qui Z⁴²¹ 1041 est] ait Z²¹ 1047 Athalas] A. *deuxième*
 -a *biffé* Z² 1048 force] fore Z¹ ; de lignage] de *biffé* l. Z² 1053 Engendra]
 Egendra Z⁴

Versification : 1047 *Vers irrégulier* 1048 *Vers irrégulier*

- 1055 Fonda Troies. Quant l'ot nonmee,
 De son non l'a Troie nonmee.
 Troïs fu filz Erichonon.
 Ylus, cil qui fist Illion,
 Ganimedes, Asaracus
 1060 Furent filz au roi Tros. Cappus
 Fu nieps Trops, aiolz Enee,
 Qui Prians ot Crusa donnee.
 Laomedon fut filz a lui *
 Et ·ii· autres avecques li :
 1065 Polidamas et Jaspeter. *
 Hercules ot en ·i· estor
 Laomedon destruit et mort.
 Prians fut rois après sa mort.
 Cilz yere ses filz li ainsnés,
 1070 Si taint de Frige les raingnés,
 Tout Aisse avoit a justicier.
 Mout fist roi Prians a pprissier,
 Moult fu fiers et de grant parage.
 Treze enfans ot de mariage : *
 1075 Deusphebus et Esiona,
 Troïlus et Polixena,
 Hetor, Casandra, Chaonus,
 Crurafiolus et Helenus, *
 Policë et Marcurius,
 1080 Alixandre, c'om dit Paris, [190vb]

Leçons rejetées : 1057 fu] *corrigé d'après* Z⁴²¹ son Z³ 1069 ses] *corrigé d'après* Z⁴ sest Z³ son Z²¹ 1070 les] *corrigé d'après* Z²¹ mq (-1) Z³ li Z⁴

Variantes : 1055 nonmee] fondée Z²¹ 1057 Troïs fu filz Er] Tros f. f. (a *suscrit* Z²) E. Z² (-1) Z¹ 1061 mq Z¹ ; Fu nieps Trops] Furent (*biffé* Et *suscrit*) niez (a *suscrit*) tros Z² ; Enee] aisnée Z² 1066 ot en ·i·] eust (*biffé* en *suscrit* Z²) ung sien Z²¹ 1072 fist] mq (fut *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 1073 fiers] fort Z²¹ 1078 et] et (aussi *suscrit*) Z² 1080 c'om] qui on Z¹

Versification : 1061 *Vers irrégulier*

Et Polidorus ensement
 Furent, se l'istoire ne ment,
 Li enfant de droit mariage,
 Nés d'Ecuba au cler visaige,
 1085 Sens les varlés et les meschines
 Qu'il avoit d'autres cucubines.
 La fable nous donne a entendre
 Com, si con la mere Alixandre *
 L'ot en son ventre conseü,
 1090 En songe ot une nuit veü
 Que de son ventrë ors yssoit
 ·i· brandon ardent qui ardoit
 Troie la riche et Yssion.
 Au roi dist ceste vision.
 1095 Li rois ses conseillers manda.
 A tous ensamble demanda
 Que cilz songes signifioit.
 ·i· sages exposeur y ot *
 Qui le songe leur a expons.
 1100 Si leur a dit en brief respons :
 « Li brandons ardents note ·i· filz
 Par qui Troie yert misse a excil. »
 Priens dist que on l'occist,
 Quant yert nés, ains que pis feïst.
 1105 Au terme a la roïne eü
 ·i· filz. Onc tel ne fut veü
 Si bel, si gent, si agreable,
 Si riant ne si amiable.
 Tant l'a la mere veü gent
 1110 Que ne souffrist, pour nul argent,

Variantes : 1083 Li] Ses Z²¹ 1086 d'autres] diaultres Z¹ 1088 Com] Car Z²¹
 1091 ors] hors Z⁴²¹ 1094 vision] auision Z⁴ 1099 le] se Z⁴²¹ ; a expons] a
 espons *biffé et corrigé en* exposa Z² 1100 en brief respons] a brief respons *biffé et corrigé*
en et proposa Z² 1108 riant] risant Z²¹

Versification : 1103 *Vers irrégulier*

- Que ses enfes perdist la vie.
 Ou bois cheus ·i· bergier l'envie,
 Si li requiert et prie et mande
 Qu'a son biau filz nourrir entende,
 1115 Si le nourrisse conme sien
 Ne ne die a nulli pour rien
 Qui filz yert, mes sien le face.
 Pour avoir d'Ecuba la grace
 Et pour le preu qui en issoit,
 1120 Le bergier bien le nourrissoit. {191ra}
 A tous dissoit que ses filz yere,
 Autretel dissoit la bergiere.
 Paris tenoit que ce fust voir,
 Ne cuide autres parens avoir.
 1125 Mout les honnore et mout les aime,
 L'un pere et l'autre mere clame.
 Pourtant de riens ne leur retrait
 Ne de maniere ne de fait.
 Estrois est de roial lignage.
 1130 Si retroit bien a son parage,
 En sens, en force et en fierté,
 En hardiesse et en biauté,
 Si est appert a grant merveille.
 Nul ne le voit qui n'emerveille
 1135 Dont vilain tel enfant avoient.
 Les bonnes gens aux champs l'envoient
 Chascun jour pour garder l'ouaille. *

Leçons rejetées : 1113 requiert] *corrigé d'après Z²¹* requier Z³⁴

Variantes : 1112 cheus] sur (*biffé* chieux *suscrit* Z²) Z²¹ 1113 Et bien lui
 encharge et commande Z²¹ 1114 biau] *mq* Z²¹ ; entende] bien entende Z²¹
 1117 yert] il est Z²¹ il yert Z⁴ 1122 Autretel] Aultressi (*biffé* Tout ainsi *suscrit* Z²)
 Z²¹ ; bergiere] vergiere Z¹ 1137 ouaille] omaille Z²¹ onnaille Z⁴

Versification : 1117 *Vers irrégulier*

Encor est le pastour, sanz faille,
 Gardens les bestes, quant la misse
 1140 Du jugement fu sur li misse,
 Dont les ·iii· dames contendoient,
 Qui la ponme d'or demendoient.
 Mercurius la les mena.
 Li pastour premiers aresna :
 1145 « Entan a moi, pastour, amis.
 Ses ·iii· dames sur toi ont mis
 ·i· discort et t'ont esleü.
 Par toi veullent qu'il soit seü
 Laquelle aura plus de biauté.
 1150 Croire en veullent ta loiaulté.
 Or te prens garde a dire voir.
 Des ·iii· doit la plus belle avoir
 Ceste ponme. Je la te don
 Pour faire a la plus belle don. »
 1155 Paris dist : « Et je y pensserai
 Et loiaulment terminerai
 Cest abitrage en bonne guisse,
 Pour quoi la cause est sur moi misse,
 Mes or me die endementiers [191rb]
 1160 Chascune quelz est ses mestiers,
 Si me die et face savoir
 L'achoisson de la ponme avoir,
 Si en dirai mon jugement. »

Variantes : 1138 Encor est] Encor yert (*biffé* Lors y fut *suscrit* Z^2) Z^{21} 1139 la
 misse] lause Z^{21} 1145 a] *mq* Z^{21} 1150 loiaulté] voulente Z^{21} 1158 Pour quoi]
 Puis que Z^4 1159 or me die] or (*biffé* Z^2) me dies (dies *biffé* dites *suscrit* Z^2) Z^2 (+1)
 Z^1 1161 me die] me dies (*biffé* dites *suscrit* Z^2) Z^2 (+1) Z^1

CY COMPTENT LES DEESSES PAR DEVANT PARIS LEUR
RAISSONS.

Juno palla premierement,
 1165 Qui fu du mond dame et roïne.
 « Chascuns me sert, chascuns m'encline.
 Tant suis riche et tant ai puissance
 Que tuit me portent roverance.
 Trestous me prissent et honorent,
 1170 Servent et craingnent et aourent.
 Je ai sergens, j'ai laboureur
 Et ouvriés en divers labours *
 Qui diversement se travaillent.
 Li uns coussent, les autres taillent,
 1175 Li uns peschent, les autres chacent,
 Les uns tissent, les autres lassent,
 Et si ai gens de tous mestiers. *
 Li autres assamblent en greniers
 Vins et blés a vendre a usure,
 1180 Li autres a la cultivateure
 De terre ont leur entencion,
 Li autre en avocation

Leçons rejetées : 1164 rubr. comptent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ comptens Z³
 1175 uns] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 1176 uns] *corrigé d'après* Z²¹ mq (-1) Z³⁴

Variantes : 1166 Chacun (*biffé* Z²) dist iuno (chacun *suscrit* Z²) si mencline Z²¹
 1171 laboureur] laboureux Z¹ laboureaix Z⁴ 1174 coussent] mq Z⁴ 1178 Li autres]
 Les (*biffé* Z²) autres Z² (+1) Z¹ Li autre Z⁴ 1182 Li autre] Les (*biffé* Z²) autres Z²¹

Versification : 1178 *Vers irrégulier*

- Si sont plaidioeur et notoire,
 Et li autre sont sagitaires.
 1185 Li uns font les cours atourner, *
 Li autres pour mon corps aourner
 Font osiaux de maintes manieres,
 Fermaux, çains, aniaux, omosnieres,
 Gimples, filandres et chapiaux.
 1190 Li autres conroient les piaux
 D'escureux, de gris et de vairs,
 Pour moi fourer en temps d'ivers
 Et pour moi parer en esté.
 Li autres accroissent mon chasté [191va]
 1195 Par diverses marchandises
 Et par mestiers de maintes guisses.
 Je n'ai cure d'oisseusse gent
 Ne n'ai disciple ne sergent
 Qui ne serve d'aucun mestier.
 1200 Li uns sont fevres et charpentiers,
 Li autre de paneterie
 Se mellent ou de tainerie. *
 Ainssi labeure trestout honme
 Pour moi seulle. S'en est la sonme.
 1205 Ceus qui m'ament fois riches jens,
 Ceus qui me heent indigens.
 Nul ne se pueut de moi souffrir.

Leçons rejetées : 1206 heent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ heeant Z³ ; indigens] *corrigé d'après* Z⁴²¹ indugens Z³

Variantes : 1184 sagitaires] secretaire Z⁴ 1185 cours atourner] cors acorner Z²¹
 1187 osiaux] euures Z²¹ 1188 aniaux] a. et Z²¹ ; omosnieres] queronnes Z¹
 1190 conroient] conroie Z²¹ 1191 vairs] vert Z¹ 1194 accroissent mon chasté]
 a. m. c. *biffé* ont prosperite *suscrit* Z² 1195 Par] Et *ajouté dans la marge* Par Z²
 1198 Ne] Ie Z⁴²¹ 1200 et] ou Z²¹ 1202 tainerie] tauernerie Z²¹ 1205 fois]
 sors Z¹ fois *biffé* sont *suscrit* Z²

Versification : 1186 *Vers irrégulier* 1194 *Vers irrégulier* 1195 *Vers irrégulier* 1200 *Vers irrégulier*

Pour ce me dois la ponme offrir
 Et jugier pour moi la querelle,
 1210 Car je suis trop riche et trop belle.
 Ce tu me veus faire present
 De la ponme, je te presant
 Avoirs, richesses a planté.
 Ja n'aras si grant volenté
 1215 De moi requerre riche don
 Que je plus riche ne te don. »

CY PARLE PALLAS LA DEESSE DE SAVOIR.

Après c'est Pallas avancie,
 Si a sa raison conmenchie
 Et dit : « Ceste nous fait grant conte
 1220 De richesse qui mout pou monte.
 Que vault avoir, que vault richesse ?
 Que vault mondaine gentillece ?
 Tout est vain, tout est variable,
 Tout est faintisse decevable.
 1225 Folz est qui s'entente y a misse !
 Mes feme qui Dieu loe et prise, *
 Celle est digne de los avoir.
 Que pourfite acquerrë avoir
 Qui les cueurs art et les cueurs painne [191vb]
 1230 Et ses ames a tourment maine ?

Leçons rejetées : 1222 gentillece] *corrigé d'après* Z⁴²¹ getillece Z³

Variantes : 1210 trop riche et trop] plus r. et plus Z²¹ 1213 richesses] riches (-1) Z¹
 1220 mout pou] petit Z²¹ 1226 Mais sapience que dieu prise Z²¹ 1227 Est
 digne de grant los auoir Z²¹ 1229 les cueurs art] les corps art Z⁴²¹ ; les cueurs] le
 cuer Z²¹ les cours Z⁴

Que pourfite ? De quoi s'avence
 Riche folz, vuis de sapience ?
 Mieux vault povres, simples sachans,
 Que riches folz et non sachans
 1235 Qui adés vit pour asoter.
 Mieux vault pou prendre et Dieu dobter
 Que de tressor avoir grant sonme
 Qui ne pevent sauver nul honme.
 Combien que Juno se delite
 1240 En richece qui pou pourfite,
 Je n'ai cure de tel delit.
 J'ai trop meilleur et plus eslit
 Dont je ne quiert mon cueur oster.
 J'ai mis mon cueur en Dieu dobter
 1245 Et servir, car c'est sanz dombtance,
 Et de li prens ma sapience.
 De toute science suis dame.
 Je suis qui ramplis honme et feme
 De discipline et de savoir.
 1250 Mieulz vault mon sens que men avoir.
 Plus est dous et plus delitables,
 Plus precieux, plus profitables
 Que richece que celle eüst.
 N'est or qui ja valoir me peust.
 1255 Je suis dame de grant renon.
 Nulz n'est sages, se par moi non.
 Touz consaulx, toute loiaulté,
 Force, prudence et esgaulté

Leçons rejetées : 1248 ramplis] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ramplist Z³

Variantes : 1231 pourfite] p. et Z²¹ 1233 simples] riche Z²¹ 1234 folz] sotz Z²¹
 1238 pevent sauver] pourroit saouller Z¹ pourroit sauouer (+ I) Z² 1240 richece]
 rchesse Z¹ 1246 La souveraine sapience Z²¹ 1250 men] nul Z⁴²¹ 1252 plus
 profitables] pou profitables Z¹ 1254 Il nest or que valloir peust Z²¹

En moi sont. Par moi les treuvent
 1260 Cil qui ma discipline esprouvent.
 Toute gloire, toute richesse,
 Toute honour, toute noblesce
 Sont en moi. Qui sages veult estre
 De moi fait s'amie et son maistre.
 1265 Ma richece ne puet perir
 Et ma gloire ne peut mourir.
 Ceulz qui m'aient enrichirai [192ra]
 Et leur tressours je ramplirai
 De fruit plaisant et delitable
 1270 Et de richesse pardurable.
 Je suis qui les miens enlumine
 De sapience et de doctrine.
 Je suis qui gouverne et adrece
 Tout le monde par ma sagece.
 1275 Je vuil justice et verité.
 Je n'ai cure d'iniquité,
 De cruaulté ne de malice,
 De traison ne d'avarice,
 De fraude ne de tricherie,
 1280 De toulte ne de rouberie,
 Si n'ai cure de vanité
 Ne de follë ossiveté, *
 De vain delit ne de deport,
 Qui fruit pourfitable ne port,
 1285 De luxure ne de follie
 Ne d'ire ne de glotonnie,
 Dont li disciples a ses ·ii· dames
 Perdent et confondent leurs ames.

Variantes : 1259 sont] sont et Z²¹ 1266 Et] Ne Z²¹ 1268 leur] les Z⁴
 1279 ne de] ne (-I) Z⁴ 1280 toulte] tolte (*biffé* toulte *suscrit*) Z²¹ 1287 ses ·ii·]
 cestes Z²¹ 1288 confondent] confondes Z⁴

Versification : 1259 *Vers irrégulier* 1287 *Vers irrégulier*

A moi viengne qui veult aprendre
 1290 A vivre au monde sens meprendre
 Et son corps garder sainement,
 Sens perte et sens encombrement.
 Qui me croit, ja ne mesprendra.
 Se tu me crois, bien te vendra.
 1295 T'ame en sera beneüree.
 Donne moi la ponme doree,
 Je te ferai sages et fort,
 Plain de sapience et d'effort.
 Pour la ponme d'or te promet
 1300 Force et savoir, et si te met
 Un convenent que je tendrai.
 Si bel guerdon te rendrai
 Que ja de glaive ne mouras.
 Sus et jus chevauchier pouras [192rb]
 1305 Vers tous honmes, en toutes terres,
 Et maintenir estours et gueres.
 Sus tous te ferai fort et sage,
 Plain de prouece et de bernage. »
 Pallas se taist. Venus parolle :

CY PARLLE VENUS LA DEESSE D'AMOURS.

1310 « Je suis celle qui tien escolle
 De joie et de joliveté,
 De deduit et de gaieté.

Variantes : 1291 sainement] sauusement Z^{21} 1292 perte] force Z^{21} 1301 convenent
 que je] couent que ie te Z^{21} 1302 te] ie ten Z^{21} ten Z^4

Versification : 1302 *Vers irrégulier*

Je suis d'amours dame et roïne.
 Je suis qui le monde enlumine
 1315 De courtoisie et de valour.
 De tant con surmonte argent l'or *
 Et li lis la flour de jaglois *
 Et la rosse fleur de pavos,
 Ai je autant leur biens surmontés
 1320 En vaillentisse et en bontés,
 En gaieté et en noblesce,
 En poissance et en gentillece.
 Je suis sur toutes plus prisiee,
 Plus courtoise et mieulx enseignie,
 1325 Plaine de joie et d'envoiseure.
 Tant est Juno plaine d'ardure,
 De convoitisse et d'avarice,
 Tant set de fraude et de malice
 Que cilz n'aiment eus ne leur vie
 1330 Qui de s'acointence ont envie.
 Ja n'aront respoz ne sejour,
 Mes travaillant et nuit et jour.
 Touz jours sont en cure et en appens *
 D'aquerre se que je despens
 1335 Ne ja n'aront joie ne aise.
 Soubz ciel n'a labour qui me plaise.
 Je n'ai cure de soussier,
 D'apprendre ne d'estudier, [192va]
 Car c'est grant rompement de teste.
 1340 Je vuil demener joie et feste
 Et vivre en pais, sanz travailler.

Leçons rejetées : 1336 plaise] *corrigé d'après* Z⁴²¹ plaire Z³

Variantes : 1317 jaglois] iaglos Z⁴²¹ 1323 plus] mieulx Z²¹ ; prisiee] proisie Z²¹ 1326 ardure] ordure Z⁴ 1333 et] et *biffé* Z² 1335 joie ne aise] ioyeux aise Z¹ ioyeuse aise Z² 1336 n'a] ne Z²¹ 1341 sanz] *mq* Z⁴

Versification : 1333 *Vers irrégulier*

- Je ne sai jonner ne veiller
 Ne espargnier ne estre riche.
 Ce sont li aver et li riche
 1345 Qui ne laissent nul aise avoir. *
 Gard bien li riche son avoir
 Et ses tressors plains de monnoie.
 Il ne me chaut mes que je voie
 Que riens faire ne me conviengne.
 1350 Ne quier mes que jour voisse et viengne :
 Vivre vuil aise aiseusement. *
 Je quier tout mon esbatement
 De champs, de riviere et de bois.
 J'ain toute bourde et tout gabois.
 1355 Je vuil delit et druerie,
 Tout deport, toute cointerie, *
 Pourter chappelet de flourectes,
 De flours d'amours, de violectes
 Et vivre en joie et en deduit.
 1360 De ce sont mi disciple duit,
 Car n'ont volenté ne propos
 Qu'estre a aise et a reppos
 Et de demener belle vie.
 Se tu as courage et envie
 1365 De vie si belle et si bonne,
 La doree ponme me donne,
 Qui est promise a la plus belle,
 Et je te dira tel nouvelle *
 Dont tu pouras assez avoir
 1370 Force et sens, richece et avoir,
 Et vivre en joie et en leesse.

Variantes : 1344 riche] chiche Z²¹ 1345 laissent] seuent Z⁴²¹ ; nul aise]
 nul bien Z²¹ 1351 aise aiseusement] aise seusement Z⁴ 1354 J'ain toute bourde]
 layme tout soulaz Z²¹ 1359 joie] soulaz Z²¹ 1360 Aussi ni (ni *biffé* Z²) font
 mes disciples tuit Z² (+1) Z¹ 1362 Qu'estre] Que destre Z⁴²¹ ; a aise] mq (aises
suscrit Z²) Z² (-1) Z¹ 1364 tu] mq Z¹

Ne te chaille de la richece
 Que Juno te va promectant
 Et du sans ou Pallas s'entant,
 1375 Qui maint preudonme a desconfit,
 Par grant estude sanz pourffit.
 Trop a grant curë et esveil, {192vb}
 Grant penitence et grant travail
 Li homs qui veult estudier,
 1380 Et trop li convient sousier.
 Grant estude soubz les drappiaux
 Fait amaigrir les graces piaux.
 Mieux se vaut delitablement
 Vivre en pais et joieusement.
 1385 Qui n'a le corps, il n'a noient.
 Filz iés au riche roi Priant,
 Le plus poissant honme du monde.
 Toute richesse en lui habonde.
 Trop te donra force et richesse.
 1390 Assés ara force et sagesse ;
 Et je te promet et octroi,
 Se nature ne faut en toi,
 L'amour de la plus belle dame
 Qui onques peust naistre de fenme.
 1395 Sans Juno tu aras avoir,
 Et sanz Pallas force et savoir,
 Mes sanz moi, n'aras ja valour.
 Amie arras de grant honnour
 Pour la ponme que tant dessir,
 1400 La meilleur qui face a choisir :
 C'est la belle Helaine au cler vis.
 Il n'est avoir, ce m'est avis,
 Qui vaille amie a son tallent,

Variantes : 1377 esveil] grant esueil Z²¹ 1382 Fait souuent amaigrir les peaux
 Z²¹ 1386 iés] estes (+1) Z¹ est *biffé* es *suscrit* Z² 1389 force et] or et Z²¹
 1396 mq Z¹ 1400 qui face a] que on peust Z²¹

- N'autres deduis, s'amours ne ment. *
- 1405 Celle est plaine de grant noblesce,
 De courtoisie et de leesse,
 De douceur plaine et de franchise,
 La plus simple, la mieux aprise
 Qui soit de ça mer ne de la,
 1410 Avec les autres bien qu'elle a.
 Brief en lui trestout bien habonde,
 Et tous li avoires de cest monde
 Ne vault pas le deduit d'amer.
 Paris, trop feras a blasmer, *
 1415 Se tu reffusses si fait don, [193ra]
 Pour une ponmë en gierdon. »

CONMENT PARIS DONNA LA PONME D'OR A VENUS LA
 DEESSE D'AMOURS COME A LA PLUS BELLE.

- Quant Paris ot tout escouté
 Ce que Venus li ot nocté,
 Si respont amiablement :
 1420 « Dame, avis m'est certainement *
 Que li homs seroit trop villains
 De touz biens vain, de touz mal plain,
 Qui tel don metroit en reffu.
 Oncques si riche don ne ffu
 1425 Conme offrés en gierdon,

Leçons rejetées : 1405 plaine] *corrigé d'après* Z⁴²¹ plus Z³ ; noblesce] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nobesce Z³

Variantes : 1407 De douceur plaine] Et de doulceur Z²¹ 1414 feras] seras Z²¹
 1422 vain] vuit Z⁴²¹ 1425 offrés] vous mouffres Z⁴²¹

Versification : 1425 *Vers irrégulier*

- Se la ponme d'or je vous don.
 Pour tel don doit on, ce m'est vis,
 Laisier tout autre, et par avis. »
 Tant a la tierce sermonné
 1430 Que le fol a enbriconé.
 Pour les delis qui li promet
 Tout laisse a nonchaloir et met
 Ce que les autres ont promis.
 Pour devenir Helaine amis
 1435 Au don de la tierce s'acorde.
 Bien le tient Venus a sa corde,
 Quant pour ·i· vain delit avoir
 Reffusse richece et savoir.
 De nulle riens n'a tel desir
 1440 Con d'acomplir son fol dessir
 De la belle au gent corps poli.
 Tous autres biens laisse pour li,
 Si determine la querelle :
 Venus juge pour la plus belle
 1445 Et la ponme d'or fin li donne.
 Juno cruellement l'araisonne :
 « Foulz enragiés, folz maleureux,
 Foulz mescheans, foulz doulereux,
 Quel foullie t'a deceü [193rb]
 1450 Ne quel vain pensser esmeü
 Devant mettre amours que richesse ?
 Ne pour biauté ne pour prouesse, *

Leçons rejetées : 1429 a] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³ 1452 prouesse] *corrigé d'après* Z²¹ pouece Z³ prouete Z⁴

Variantes : 1430 enbriconé] embrieff congne Z¹ 1431 les] le Z¹ 1432 a nonchaloir et met] et en non chaloir met Z²¹ ; et] mq Z⁴ 1434 amis] mis Z¹ 1438 mq (Il lesse lautre riche auoir *ajouté dans la marge* Z²) Z²¹ 1440 Con] Comme Z²¹ ; fol dessir] plaisir Z²¹ fol plaisir Z⁴ 1446 cruellement] cruellement (-le *biffé*) Z² 1448 mq Z⁴ 1451 que] mq Z¹ 1452 biauté] valleur Z¹ auoir Z²

Versification : 1446 *Vers irrégulier*

Soies certains, cest abitrage
 Comparas chier ! Mal l'empreïs !
 1455 Onques mais outrages ne feis
 Qui tournast a si grant donmaige
 A toi ne a tout ton lignage.
 Pour une garce m'as despïte
 Qui en vaine amour se delite.
 1460 Se de feme tel fain eüsses,
 Par moi avoir bien le peüsses.
 Il n'a si belle feme en terre
 C'om ne peust pour avoir conquerre.
 Tu seulz a faite la folie,
 1465 Mais seulz ne la vivras tu mie, *
 Car ta grant foulie comparront
 Ceus qu'en rien ne t'apartendront.
 Gart bien ton pere ta richesse,
 Sa seignourie et sa noblesce,
 1470 En qui tu as tant de fiance.
 Il n'ot oncques si grant puissance
 D'avoir, de terre ne d'amis
 Qu'en la fin ne soit bien bas mis.
 Riches rois yert et sires d'Aïse,
 1475 Mes ains qu'il muire ara malaisse,
 Desplaisir, deuil et villenie, *
 Et tout sera par ta foulie,
 Car ainssi t'est il destiné.
 Mieux fust c'onques ne fusses né. »

Leçons rejetées : 1458 garce] *corrigé d'après* Z⁴ carce Z³ grace Z²¹

Variantes : 1455 feis] fais Z⁴ 1456 grant] grief Z²¹ 1460 De de same (*biffé*
 Si ie sceusse que *suscrit* Z²) fain tel eusses Z²¹ 1461 le] la Z⁴²¹ 1462 Il] Si Z⁴
 1464 Tu] Tout Z²¹ ; seulz] soubz Z⁴ 1465 vivras] beuras Z²¹ 1466 grant
 foulie] follie Z²¹ 1468 ta] sa Z⁴²¹ 1475 malaisse] mesaise Z²¹ 1477 tout] ce
 Z²¹ 1479 fust c'onques] (vault *suscrit* Z²) que onques (-ques *biffé* Z²) Z²¹

Versification : 1453 *Vers orphelin* Z³⁴ Ne pour valeur ne pour bernage Z²¹ 1466 *Vers*
irrégulier

CY BLASME PALLAS PARIS DE LA SENTENCE QU'IL A
DONNEE.

- 1480 Pallas, la courtoise et la bonne,
Assés franchement l'araissonne :
« Amis, follement as jugié.
Plus riche don t'avoie je
Promis que n'a fait celle dame.
- 1485 Vault dont mieulx l'amour d'une feme
Que ne fait force ne savoir ? [193va]
Dire seust on, et bien est voir,
Que qui met bien en nonchaloir
Pour mal prendre, il s'en doit douloir :
- 1490 Trop chier comparas ceste amie.
Tu t'en deuldras, je n'en dombt mie.
Ja longuement n'en joïras.
A glaive et a dueil en mouras
Et tuit ti ami ensement.
- 1495 Mal feis onques tel jugement.
Se poisse moi de ta foulie,
Mais puisque fole amour te lie
Tant que folle amour as creü
Et le mien sens as mescreü,
- 1500 Qui bons et pourffitables t'iere,
Vendra toi soudaine misere
Et mort dont je m'esjoïrai

Leçons rejetées : 1487 seust] *corrigé d'après* Z⁴ seult Z²¹ se aust Z³

Variantes : 1480 Pallas] Iallas Z² ; courtoise et] c. Z²¹ 1484 Promis] Plus Z⁴
1492 n'en] ne ten Z²¹ 1495 tel] cest Z⁴²¹ 1499 sens] mq Z⁴ 1500 t'iere]
yere Z²¹

Et de ta parte me rirai.
 Fol ne seut croire jusques il prent.
 1505 Plus s'esjoïst quant plus mesprent,
 Et tout tient a sens, quoi qu'il face. »
 Paris prisse pou la menasse
 Que les ·ii· dames li faisoient,
 Qui durement le menasoient.
 1510 En son vain pensser se desporte.
 Venus seulle le reconfforte :
 « Paris, biaux amis, ne t'esmoie.
 Toie mercis, la ponme est moie.
 Don m'en as fait, si t'en sai gré.
 1515 Or te vuil mettre en hault degré.
 Ta convenence te tendrai.
 Or te tais, et je t'apprendrai
 Les articles et les comens
 Que je comende aux fins amans.

CE SONT LES RIGLES ET LES CONMENDEMENTS QUE LA
DEESSE D'AMOURS FAIT AUX FINS AMANS.

1520 Se fins amans veulx devenir, *
 Ses rigles te convient tenir. [193vb]
 Ma sapience et ma doctrine
 Te dirai, comment je doctrine
 Tous ceulz qui sont de ma mesnie

Leçons rejetées : 1506 tient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tiens Z³

Variantes : 1504 seut] scet Z²¹ 1514 as] *mq* Z⁴ 1518 articles] rigles (-1) Z⁴
 1523 je doctrine] iendoctrine Z²¹

Versification : 1504 *Vers irrégulier*

- 1525 Et de qui veuil estre servie.
 Appers et cointes devendras,
 Mes hunblement te contendras,
 Sens orguil et sanz felonnie.
 Escheve toute villenie,
 1530 Ne mesdi de riens que nulz face.
 La blasme et le meffait efface
 Des femes, se mesdire en oies.
 Larges et serviabes soies,
 Debonnaires et biaux parliers,
 1535 Ne ja ne soies nouvelliers
 Ne foulz respondens ne ventieres,
 Si te gart bien d'estre mentieres.
 Jolis et renvoisiés dois estre.
 Se de moi veus faire ton maistre
 1540 Et se d'amours tu veux joïr,
 Jalousie t'esteut fouir.
 Aimes sens dombte et sens cremour.
 Jalousie est rage d'amour.
 Jalous n'ara ja pais ne joie.
 1545 Il est raison, se Dieux me voie,
 Que t'amië aimes et croies
 Ne ja de riens ne la mescroies.
 Ainssi yert l'amour enterine
 Et la joie parfaite et fine.
 1550 Toutes femes aime pour une
 Et bel semblant moustre a chascune,
 Pour les mesdisans decevoir.
 Si ne pourront appercevoir
 Cilz qui d'elles te mescreront,

Leçons rejetées : 1535 Ne] *corrigé d'après Z⁴²¹* Ie Z³ 1536 respondens] *corrigé d'après Z⁴²¹* respons Z³

Variantes : 1527 Mes] Et Z⁴ 1531 meffait] mesdit Z⁴²¹ 1533 Larges et] Large et (bien *suscrit* Z²) Z²¹ 1541 t'esteut] te conuient (*biffé* te fault *suscrit* Z²) Z²¹ 1544 pais] ne p. (+ l) Z²¹

- 1555 Quant telz divers semblans verront,
 Car toutes bel semblans feras,
 Laquel de toutes ameras,
 Mes ja, pour semblant que tu faces,
 Ne soies telz que tu mefaces
 1560 A celle qui ton cueur ara.
 La belle bien s'apperssevera,
 S'il y a sens n'aperceüre, * [194ra]
 Que tu fais ce par couverture,
 Et que tu, pour la descomlper,
 1565 Veus toutes autres encourper.
 Si te prissera mieulx, sanz dombte,
 Mes bien te gard et bien te dombte
 De faire nul samblent qui paire,
 Fors en lieu ou tu le dois faire.
 1570 Se tu vois ta dame au corps gent
 En rue ou en lieu devant gent,
 Ne fais semblant que tu la voies,
 S'el n'est tel fenme toutevoies
 Que tu doies mectre a raison
 1575 Et que tu aies achoison
 D'a lui parler apertement.
 Lors parlles a lui sagement
 Que cilz ne l'aperçoivent mie
 Qui t'oront parler a t'amie.
 1580 Quant tu la tendras en requoi,
 Ne demande a qui ne pour quoi,
 Mais fai de li tout ton plaissir.
 Se tu as aissè et loissir,
 Ja ne laisses par couardie

Leçons rejetées : 1578 l'aperçoivent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ lapercoiue Z³

Variantes : 1556 Car] C. *biffé* Z² ; toutes] a t. Z⁴²¹ 1557 Laquelle de toutes
 aymeras *biffé* Pour celle que tu aimeras *ajouté dans l'interligne* Z² 1570 tu] *mq* Z¹
 1579 oront] orroient Z²¹ 1583 as] en as Z²¹

- 1585 Ne pour chousse que en te die,
 Qu'elle te prisseroit trop mains.
 Mes tant lo je bien au mains
 Que tu preingnes garde a sa face,
 Que tes soulas ne li desplace. *
- 1590 Ne l'efforces dessus son pois.
 Je ne prisse defit ·i· pois
 Qui vient a force contre cuer.
 Fine amour doit venir du cuer.
 S'il li desplaist, atant ne seuffre,
- 1595 Mes touz dis te presente et offre
 De souffrir, tant qu'il li plaira.
 Espoir ja ne li desplaira
 Au moins que le baisiers tu prengnes,
 Mais tant veuil je que tu apreingnes
- 1600 Ne ne pris riens baisier de bouche,
 Se la saveur au cuer ne touche,
 Mes dous est cilz qui du cuer vient. [194rb]
 Et bien saiches que, c'il avient
 Qu'elle seuffre le baisier prendre,
- 1605 Bien te pués ou surplus atendre.
 Encor t'apren ge et fois sage
 Que tu ne quieres ja message
 A ta besoingne traire a chief.
 Se le pués faire, ne te grief.
- 1610 Ja nel saige ne cil ne selle :
 Mout vault amours quant on la celle.
 Au dire puis avoir damage, *
 Car d'amours qui vont par message

Variantes : 1587 lo] te l. Z⁴²¹ 1588 mq Z²¹ 1591 Je] Ne Z⁴ ; defit]
 delit Z⁴²¹ 1592 force] force et Z²¹ 1597 Espoir] I espoir Z⁴ 1600 Ne] Ie
 Z⁴²¹ ; pris riens] prise riens (riens *biffé* Z²) Z² (+ I) Z¹ 1603 saiches] saichiez Z²¹
 1608 besoingne] volente Z²¹ 1610 nel saige ne cil] ne le s. ne (ne *biffé* Z²) cil Z²
 (+ I) Z¹ 1611 vault amours quant] veut a. que Z⁴²¹ 1613 vont] vient Z²¹

Versification : 1587 *Vers irrégulier*

- Sont a paines sanz trahison.
 1615 Et se dire ne pués ton bon,
 Je consens bien et te conseil
 Que tu descouvres ton conseil,
 Mes que se soit a telle personne
 Qui te soit loial, sage et bonne
 1620 Et dont te puisse preu venir.
 Se tu n'i peulz seul avenir,
 Trop grant aïde te peut faire
 ·i· telz amis en ton affaire.
 Or te conseil tel a eslire
 1625 Que tu osses ton conseil dire *
 Loialment en confession,
 Et que nulle decepcion
 Ne face vers toi de t'amie
 Et qui ne la fortraie mie.
 1630 Mes moult sera fort a trouver.
 Se tu le puis tel esprover, *
 Bien te pués vers li descouvrir,
 Mes pour ton affaire couvrir,
 Faites parllement en requoi
 1635 Si c'om ne sage ja de quoi,
 Ne ja voient gens, ne li faire *
 Signe d'amours pour cel affaire,
 Car poi voit on grant compaignie
 Que on y note villenie.
 1640 Autres conmmendemens y a
 Que ton cueur mesmes t'apprendra. *
 Et se tu les veus bien tenir,

Leçons rejetées : 1631 le] *corrigé d'après* Z⁴²¹ les Z³ 1638 voit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-l) Z³ 1642 Et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Ct Z³ ; veus] *corrigé d'après* Z⁴²¹ veult Z³

Variantes : 1639 on y] on ni Z⁴²¹

Versification : 1618 *Vers irrégulier*

A grant preu en pouras venir. [194va]

CY EN ENVOIE VENUS PARIS A TROYE CHEUX SON
PERE AU ROI PRIANT.

Cheux ton pere en iras a Troye.
 1645 La seras receuz a grant joie,
 Mes n'i dois pas trop arrester.
 Fai tantost ton erre aprester
 Pour querre Helaine la gentilz,
 Si ne soies pas apprentis
 1650 De bien acomplir ta besoingne
 Ne ja ne laisses pour vergongne
 De dire li tout ton vouloir.
 Il ne te pueut gaires chaloir
 S'elle est fiere au premier assaut.
 1655 Il n'est feme, se Dieux me saut,
 Quil n'ait tel maniere et tel mours
 Que, quant on les requiert d'amours,
 Ou li plaisë ou li desplace,
 Que au premier dangier n'en face.
 1660 Il leur affiert a escondire,
 Mes pour riens qu'elles sachent dire
 Ne doivent cesser li amant
 Leur emprise. Grant hardement
 Doit avoir qui veult faire amie.

Leçons rejetées : 1644 Cheux] *corrigé d'après Z⁴²¹* Ccheux Z³ 1652 li] *corrigé d'après Z⁴²¹* le Z³ 1657 requiert] *corrigé d'après Z²¹* requier Z³⁴

Variantes : 1643 grant preu en] grant honneur Z²¹ 1644 en iras] ten yras (*biffé* ten vas *suscrit* Z²) Z² (+ l) Z¹ 1646 trop] mout Z⁴²¹ 1650 ta] la Z²¹ 1662 cesser] taisier Z¹ caisier Z²

- 1665 C'est une grant chevalerie.
 Amours n'a cure de mesure.
 Mectre se doit en aventure,
 Sens raison ne mesure avoir,
 Qui bien aime sens decevoir.
- 1670 Amours fait aïde aux hardis,
 Mes li mauvais acouardis
 Pert maint bien par sa negligence.
 Souffrir t'esteut en pascience
 S'elle dit chouse qui te desplaisse,
- 1675 Et sens cesser, se tu as aise,
 Li desceuvre et fai ta clamour
 Des maulx que sueffres pour s'amour.
 Ne laisses pas par couardie.
 Ja ne sera, quoi qu'elle die, [194vb]
- 1680 Ne si fiere ne si grifaingne
 Que de toi merci ne li pringne,
 Puisque je m'en entremetrai *
 Et a l'aide que je i metrai
 N'i a plus. A Dieu te conment.
- 1685 Més paine en toi dorenavant,
 Aies amours loiaulx et fines
 Ne de loiaulté ne declines. »
 Paaris ot grant devocion.
 Son cueur met et son entencion
- 1690 A ses conmenemens apprendre,
 Quel que fin que l'en doie prendre.
 Moult les retient diligenment,

Leçons rejetées : 1671 li] *corrigé d'après* Z⁴²¹ les Z³ 1678 couardie] *corrigé d'après* Z⁴²¹ couardise Z³ 1687 de] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de la (+ l) Z³ 1690 conmenemens] *corrigé d'après* Z⁴²¹ conmenedemes Z³

Variantes : 1674 S'elle] Sel Z⁴ ; te] te *exponctué* Z² 1676 fai] say Z¹ 1682 m'en entremetrai] men (en *suscrit* Z²) tramectray Z² (-l) Z¹ 1685 Més] Met Z⁴ 1688 ot] o Z²¹

Versification : 1674 *Vers irrégulier*

Puis respont amiablement :
 « Bien m'avez, dame, endoctriné.
 1695 Tant ai le cueur enluminé
 Et espiré de voustre grace
 Qu'il n'est riens que jamais efface
 Les conmens que m'avez apris.
 Avoir force ne sens ne pris,
 1700 Vers le don ne vault une paille.
 Jamais ne quiert garder omaille.
 Desormais voustre serf serai.
 Jamais nul jour ne fausserai
 Vers bonne amour ou j'é m'entente.
 1705 Ja pour mal que mes cueurs en sente
 Ne pour damage que g'y voye,
 Ne passerai, se Dieux me voie,
 Vostre commendement. Plain pié
 Je m'en vois a voustre congié. »
 1710 Vet s'en Paris veoir son pere.
 Je me dombt que trop ne compere
 La sentence et le jugement
 Qu'il donna com fol follement.
 Si fera il, c'est chousse apperte :
 1715 Troie en sera arce et deserte.

Leçons rejetées : 1701 omaille] Z^{421} auuaille Z^3

Variantes : 1700 le] vous Z^{421} 1705 mal que mes cueurs en sente] nul mal q. m.
 c. sente Z^{21} 1708 commendement] comment (dun seul *uscrit* Z^2) Z^2 (-1) Z^1

LA FABLE CONMENT PELEUS, PERE ARCHILLES, FU
 CHACIÉS DE SON PAÏS POUR SON FRERE QU'IL OT
 OCCIS ET COMMENT IL ALLA A REFFUGE CHEUS LE ROI
 CEÏS, QUI GRANT DEUIL MENOIT POUR SON FRERE
 DEDALION, QUI DE NOUVEL ESTOIT MUÉS EN
 OSTOUR.

Si dessus vous comptai et diz {195ra}
 Conment Pilleüs prist Chetis
 Par amours et par mariage,
 Dont Archilles au fier courage
 1720 Fut nez de li et de la dame.
 Onques plus prous ne porta fenme
 Qu'Achilles. Fu en son droit aeg.
 Tant ot de force et de bargnage,
 Chevalerie et hardemens
 1725 Que, se l'auteur ne nous en ment,
 En Grece n'ot honme si fort.
 Destrut furent par son effort
 Li fort de Troie la cité.
 Moult est en grant prosperité
 1730 Peleüs pour cest mariage,
 Et pour son filz au fier courage
 Est moult creuus et excussez,

Leçons rejetées : 1725 ment] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mont Z³

Variantes : 1721 De lui fut grant renom et fame Z²¹ 1722 Achilles quant
 vint en eage Z²¹ 1725 l'auteur ne nous en] lauctorite ne Z²¹ 1732 Est] Rest Z⁴
 ; creuus] cremuz Z²¹ ; excussez] exaussies Z⁴²¹

Versification : 1722 *Vers irrégulier*

Mes ja n'yert homs tant avanciés
 Qu'ascune chousse ne li faille.
 1735 Mout fut beneürés, san faille,
 Ne ne fust riens qui li neüst
 Ne grevast, se murdri n'eüst
 Fhocon son frere le mainsné.
 Pour ce fait perdi le raingné.
 1740 Fuit c'en en estrange terre
 Retrait et herbegement querre.
 Vint en Trace ou Ceïs raingnoit,
 Filz Lucifer, qui lors menoit
 Grant deuil et lamentacion
 1745 Pour son frere Dedalion
 Que Phebus avoit ostourt fait.
 Pelleüs, qui pour son forffait
 Fut exillés de son païs,
 S'en entre en la cité Ceïs, [195rb]
 1750 Las et penssis, a poi de gens.
 Trestout son bestail et sa gent
 Et son hernois avoit laissié
 Fors de la ville en ·i· plescié.
 A grant loisir parla au roi,
 1755 Sens cointerie et sanz aroi,
 Le resgne et secours li requiert.
 Ceïs son estat li enquiert,
 Dont il vient, qu'il quiert, dont il yere

Leçons rejetées : 1734 Qu'ascune] *corrigé d'après* Z⁴²¹ (Que aulcune Z²¹) Quscune
 Z³ 1736 fust] *corrigé d'après* Z⁴²¹ fus Z³ ; neüst] *corrigé d'après* Z⁴²¹ meust Z³
 ; neüst] *corrigé d'après* Z²¹ meust Z³⁴ 1742 Ceïs] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ceus Z³

Variantes : 1737 *mq* (Si par son orgueil cel ne fust *ajouté dans l'interligne* Z²)
 Z²¹ 1741 Retrait] Pour retrait Z²¹ ; herbegement] heberge Z²¹ herbage (-l) Z⁴
 1746 ostourt] estoir Z¹ ostoir Z⁴² 1747 Pelleüs] Phebus (*biffé et corrigé en* Pelleus
 Z²) Z²¹ ; forffait] grant *suscrit* forffait Z² 1751 Trestout] Trestout (Tres- *biffé* Z²)
 Z² (+ l) Z¹ ; bestail] bestial Z²¹ 1756 Le resgne] Laraisonne Z²¹ Laresgne Z⁴ ;
 li] l. *biffé* Z²

- Et pourquoi vet en tel maniere.
 1760 Peleüs li dist que pour guerre *
 Avoit toute perdue sa terre,
 Si c'est partis de son païs.
 N'est pas de mentir esbahis,
 Mes de ses jens ne de son non
 1765 Ne li a dit se le voir non.
 Requis li a que par sa grace
 Li doint tant de terre et d'espace
 Que faire y puisse son manoir,
 Car moult vouloit la remanoir.
 1770 Li rois bonnement li octroie
 Et dist : « Amis, je ne saroie
 Veer ma terre a nulle gent.
 Moult me plest, et est bel et gent,
 Toi reçoivre et ta compaignie.
 1775 Pour ce qu'es de noble lignee,
 Ma terre partie te soit.
 Se meilleur yert, mieulx me plairoit. »
 Le roi Ceïs toudis lermoie.
 Bien fait semblant qu'il n'a pas joie *
 1780 Pelleüs, qui plourer le voit.
 Mout fort li enquier qu'il avoit.
 Ceïs dist que mout a doulour *
 Pour ·i· sien frere qui ostour
 Est devenu nouvellement,
 1785 Dont il a deuil et marement.
 Ceïs dist : « Quant l'ostour verrés,

Leçons rejetées : 1777 yert] *corrigé d'après* Z⁴²¹ estoit (+1) Z³

Variantes : 1761 toute] toute (-e *biffé*) Z² 1762 c'est] est Z¹ 1765 le] *mq* Z²¹
 1766 par] *mq* Z¹ 1772 Veer] V. *biffé* Nier Z² 1773 *mq* (Si me plaist bien sans
 nul argent *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 1774 Toi] De (*biffé* Z²) toy Z² (+1) Z¹
 1775 lignee] lignie Z⁴²¹ 1779 a] ait Z⁴²¹ 1783-1786 ostour] osteur Z¹

Versification : 1761 *Vers irrégulier*

Par aventure ne croirés [195va]
 Que eust onques autres esté.
 Il fut honme de grant poueté,
 1790 Fel et fier et de grant corage,
 Plain de proësce et de bernage,
 Batilleux et mout duit de guerre
 Sur tous les honmes de sa terre.
 Sur tous honmes vost forssioier
 1795 Et seignorir et mestrisier. *
 Mains rois et princes a soubmis.
 Mes freres yert et mes amis,
 Mes de diverses meurs estion.
 Fier honme ot en Dedalion.
 1800 Et j'ai mis m'ententiveté
 Et ma cure et ma volenté
 A vivre en pais joieusement,
 Sens noisse et sanz triboulement,
 Et a garder mon mariage.
 1805 Une fille ot de grant parage
 Cilz miens freres, qui trop fu belle.
 Cione ot non la damoiselle.
 ·xiiii· ans avoit seullement
 Et si estoit belle fourment,
 1810 Si fu demandee et requisse
 De maint honme et en mainte guisse.
 ·i· jour par adventure advint
 Que Phebus, qui de Delphin vint,
 Et Mercurius qui venoit
 1815 Du mont de Cillene et tenoit

Leçons rejetées : 1800 ententiveté] *corrigé d'après* Z⁴²¹ etentiuete Z³

Variantes : 1787 ne] vous Z²¹ 1788 eust] neust Z²¹ 1792 Batilleux] Batailleux
 Z²¹ 1795 mestrisier] maistroier Z²¹ 1798 de] de *biffé* Z² ; estion] nous estions
 (*biffé et corrigé en* auions Z²) Z² (+ 1) Z¹

Versification : 1789 *Vers irrégulier*

- Sa verge endormable, et la virent *
 Ensemble et de s'amour espirent
 Tous ·ii·, et chascun ot desir
 De faire d'elle son plaisir.
 1820 Phebus souffri juques a la nuit.
 Mercurius, quil qu'il anuit,
 Ne puet deslaier ne souffrir. *
 Tendis vet la belle veïr
 Et la o sa verge endormie,
 1825 En dormant deffloura s'amie.
 Grosse la laissa et ençainte, [195vb]
 Et Phebus après l'acointe.
 La nuit se jut avecques elle.
 Moul't li agrea la belle,
 1830 Si l'ançainta secondement.
 Quant se vint a l'enfantement,
 De ·ii· divers enfans fu mere,
 Dont chascuns retrait a son pere.
 L'un fut plain de descevement,
 1835 De fraude et de conchiement,
 Enchantieres et plain d'engin,
 Si sut tout l'art de larrecin.
 Ne folingnoit pas a son pere
 Mercurius, qui lieres yere,
 1840 Qui apris avoit a son hoir :
 Du noir blanc fait et du blanc noir. *
 Enthilotus ot non li lieres.

Leçons rejetées : 1841 noir blanc] *corrigé d'après* Z⁴²¹ voir blanc Z³

Variantes : 1816 virent] viroit Z¹ 1817 espirent] esprissent Z⁴ 1820 juques
 a] iusques Z²¹ iusqua Z⁴ 1823 Tendis] Tousdis Z²¹ ; veïr] venir Z²¹ 1824 o]
 de Z²¹ 1827 l'acointe] si lacointe Z²¹ 1829 Moul't] Et moul't Z²¹ 1842 ot non
 li lieres] eut (eu Z¹) nom li lieres (*biffé et corrigé en* le leirre (Z) eust nom Z²) Z²¹

Versification : 1820 *Vers irrégulier* 1827 *Vers irrégulier* 1829 *Vers irrégulier*

Le filz Phebus fut violierres. *
 C'iert Philomon, qui esjoïr
 1845 Se seust trop en dous son oïr.
 Mout fu ma niepce gente et belle
 Et moult avenant damoiseille.
 Mout fu prisiee et renonmee
 Et des ·ii· damoisialx amee
 1850 La mere aus ·ii· filz bel et gent,
 Mes guere nuit a maintes gent. *
 Si fist celle a li, ce m'est vis.
 Pour la grant biauté de son vis
 Si grandement s'oultrecuida
 1855 Que de Diane mesparla.
 Mot ot Diane grant despit
 De celle qui de li mesdist.
 L'arc tant et sa saiete encouche
 Et li trait une mortel flouche,
 1860 Dont la mesdissant l'en ataint,
 Si la trespasë et ataint.
 La vie et le sanc a perdu.
 Lors oi le cueur trop espardu,
 Pour sa mort qui me desplaisoit
 1865 Et plus pour le duil que faisoit [196ra]
 Mes chers freres qui fille elle yere.
 Quant vi son duil et sa misere,
 Si li quida conffort donner, *

Leçons rejetées : 1857 qui] *corrigé d'après* Z⁴ mq (-1) Z³ que Z²¹ 1860 l'en ataint]
corrigé d'après Z⁴ len na ataint (+1) Z³ lengue Z²¹

Variantes : 1843 violierres] vieillieres (*biffé et corrigé en* son compaignon Z²) Z²¹
 1844 C'iert] Ci yert (*biffé Fut suscrit* Z²) Z²¹ 1845 seust] seul Z¹ ; oïr] auoir
 Z¹ 1848 et] et honnoree (+1) Z⁴ 1850 ·ii·] doulx Z²¹ 1852 celle] elle Z⁴²¹
 1857 De ce que celui mesdit Z²¹ 1858 et] mq Z¹ ; sa saiete] sa s. *biffé et*
déplacé à la fin du vers Z² ; encouche] enchoce Z¹ encoche Z² 1859 Et] E. *expontué*
 Z² ; flouche] flechete Z²¹ 1861 trespasë] trespersse Z⁴²¹ 1863 oi] ot Z⁴¹
 1866 qui] qui *biffé* cui *suscrit* Z²

Mes onc tant ne poi sermoner
 1870 Que je le peüsse esmouvoir
 A conffort ne a joie avoir.
 Et tant c'est d'ire affelonnis
 Qu'il vousist mort estre honnis,
 Et conme tors que mouche point,
 1875 S'en ceurt la ou s'erre l'enpoint *
 Plus tost que coure ne souloit,
 Et bien m'iere avis qu'i vouloit.
 Sur mons Pernasus s'encrocha
 Et contreval se trabucha.
 1880 Mort fut au cheoir tout de voir,
 Mes Phebus en fist .i. ostoïr,
 Oïzel volent, qui bec courbe a.
 Phebus les ongles li corba.
 Fel et fier yert et est encorps.
 1885 Maindre a la force que le corps, *
 Plaine de rage et de rappine.
 Encor ne cesse, encor ne fine
 Des autres oisiaux mestroier
 Et des colonbes guerrier.

CONMENT LE LOUP DEVOUROIT TOUTES LES BESTES
PELEUS.

1890 Ainssi com je vous ai conté

Leçons rejetées : 1878 Pernasus] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Pena sur Z³ 1879 se] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le Z³

Variantes : 1872 c'est] est Z²¹ 1873 mort estre] estre (est Z¹) mort et (et *biffé* Z²) Z²¹ mort estre et Z⁴ 1878 s'encrocha] sacrocha Z²¹ 1882 bec] ber Z⁴ 1884 et est] et Z²¹ 1885 Maindre] Grandee Z²¹ Maindra Z⁴ 1886 Plaine] Tout plain Z²¹

- A le roi Seïs raconté
 Conment ses freres fu ostours.
 Atant es vous ·i· des pastours
 Que Peleüs avoit laisié
 1895 Pour garder l'ouaille en plescié.
 Haustement crie et si appelle :
 « Peleüs, je t'aport nouvelle
 Pleine de pessance et de plour,
 De pestillence et de doulour. » [196rb]
 1900 Si li comence a reveller
 Ce que c'estoit, sanz riens celer.
 Nonpourquant tremble de paour,
 Come cil qui a grant freour.
 « Endrois midis, dist le pastour,
 1905 Ai seré l'ouuaille en destour
 Pour respouser sus le rivage,
 E l'une part du bestiage
 Se fu couchés dessus l'areine.
 L'autre s'esbatoit par la plaine.
 1910 Un temple siet sur la marine
 Sens or, sens pierre marborine, *
 Ains est obscur et tenebreux.
 Encombrés est de bois ombreux.
 ·i· grant pallu espés et emple,
 1915 Tout plain de boe, est joint au temple.
 De la sailli vers le rivage
 Un leu familleux, plain de rage,
 Plus tost que foudre descendans,
 Ces yeux semblant charbons ardens.

Leçons rejetées : 1901 sanz] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 1905 en destour]
 corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 1910 temple] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 1892 ostours] osteurs Z¹ 1893 es] et Z² 1895 Gardant les bestes
 ou pleissie Z²¹ 1904 Endrois] Cn droit Z⁴ 1905 seré] serai Z⁴ 1908 couchés
 dessus] couchee sur Z²¹ ; l'areine] la riue Z¹ 1910 siet] si est Z²¹ 1913 est] et
 Z²¹ 1919 semblant] semblent Z²¹

- 1920 La sanglante gulle ot bae
 La malle beste deffrenee,
 Si vint voustre aumaille asaillir.
 Nous nous quidames sanz faillir
 Deffendre et recoure l'aumaille,
 1925 Mes n'est riens que nostre effort vaille :
 Grant part de nous jens a ja mort.
 Toute l'omaille blece a mort
 Et tout met a perdicion.
 De sanc fait telle effussion
 1930 Que tout le rivage en rougoie.
 Ja des bestes n'arés mes joie,
 Se ne vous hastez maintenant
 De rescoure le romenant,
 Ains qu'il ait tout mort et destruit ! » *
 1935 Quant Pelleüs ot le domaige
 Que le lomp fait au bestiage,
 Pou l'en chaut et pou li en tient.
 Plus li poise et plus li souvient
 De ce pourquoi la pestilance [196va]
 1940 Li seurvient et la meschance.
 Se fait la deesse de mer,
 Sarmatis, qui nel peut amer, *
 Pour Phocon son filz qu'il a mort.
 Or li veult chier vendre la mort.
 1945 Le rois Ceïs ot la complainte *
 Que le pastour fait et la plainte

Leçons rejetées : 1921 deffrenee] *corrigé d'après* Z²¹ defernee Z³⁴ 1931 n'arés]
corrigé d'après Z⁴²¹ muras Z³ 1945 ot] *corrigé d'après* Z⁴² et Z³¹

Variantes : 1922-1924 aumaille] ouaille Z⁴ 1924 recoure] *ill.* Z⁴ 1927 omaille]
 ouaille Z⁴ 1934 Venez toust sans faire long crit Z²¹ 1935 ot] seut Z²¹ 1937 li
 en tient] y entent Z²¹ 1941 Se] Le Z¹ 1942 nel] ne le (le *biffé* Z²) Z² (+ l) Z¹ ne
 Z⁴

Versification : 1934 *Vers orphelin* Z³⁴ Venez toust sans faire long crit Z²¹ 1940 *Vers*
irrégulier

- Du lop qui les bestes destruit.
 « Or sus, dist il, armons nous tuit !
 Prenons glaivë et dar d'acier !
 1950 Alons le mauvais lomp chacier. »
 Sa gent fait toute aux armes coure
 Pour l'omaille du lomp rescoure.
 Ceïs mesmes y veult aler,
 Mais trop se prent a dementer *
 1955 Alchioine, qui sa fenme yere,
 Qui trop l'aime de grant maniere.
 O grans pleurs hunblement le prie
 Qu'il n'i aille mes y envie. *
 Pelleüs dist, seue merci : *
 1960 « Mestier n'est d'ame pourter cy.
 Mieulx pourai vincre par prier,
 Et la divine yre appaier. »
 Sus le rivage ou someton
 D'un hault tertre, d'un muretun *
 1965 Ou les nefes ou lieu arivoient
 En sont monté, et de la voient
 Les toriaux mors et acorés
 Que li lumps avoit devorés,
 Plain de felonnie et de rage.
 1970 Quant Pelleüs voit le domaige,
 Si tent ses mains vers la marine
 Pour apaisier l'ire divine
 Que vers ses buefs ot esmeü
 La malle enragie belue.

Leçons rejetées : 1953 y] *corrigé d'après* Z⁴²¹ il Z³ 1960 pourter] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pourte Z³ 1964 tertre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ de terre (+ 1) Z³ 1966 sont] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sant Z³ 1967 toriaux] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tores Z³ 1972 apaisier] *corrigé d'après* Z⁴²¹ (appaisier Z²¹ appaier Z⁴) la paisier Z³

Variantes : 1948 armons nous] mouuons (nous *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 1952 omaille] ouaille Z⁴ 1958 y] quil y Z²¹ 1961 prier] crier Z¹ 1966 En] Sen Z²¹

- 1975 Hunblement prent a reclamer
 Salmacis, deesse de mer,
 Que s'erre et son couroux reffraingne *
 Et son maltalent li pardoingne. [196vb]
 Lont temps peüst en vain plourer
- 1980 Peleüs, sens amoloier
 Salmacis qui ne l'aime mie,
 Mes Thetis, la feme et amie
 Peleüs, l'en requist fourment
 Et pria mout devotement.
- 1985 Celle empetra misericorde,
 Si le mist em pais et concorde,
 Mes le lomp, plain de rage et d'ire,
 Ne cesse de bestes occire
 Et mout grant donmage y faisoit,
- 1990 Pour le doulx sanc qui li plaisoit
 Qu'il avoit sussé et leché.
 Ains vouloit tout mettre a meschié,
 Com cil qui fut plain de malice,
 Jusques il ot morte une genice
- 1995 Qu'il vout mengier et devourer.
 Lors fu mués sanz demourer
 Le loup, par volenté divine,
 En marbre, et ot coulour pourprine.
 Mais encor est de tel figure,
- 2000 De tel corps et de tel laidure
 Come il yere enciennement.
 La coulour monstre seullement
 Qu'il n'a mais congié ne licence
 De ffaire aux gens mal ne grevance,
- 2005 Ne c'on ne doit mes avoir dombte

Variantes : 1977 s'erre] sire Z⁴²¹ 1979 temps] *mq* Z⁴ ; plourer] prier Z²¹
 1991 sussé] sucte Z¹ succe Z² 1994 Jusques] Iusques (-s *biffé*) Z² 1999 de] en
 Z²¹ 2004 grevance] nuysance Z²¹

Versification : 1994 *Vers irrégulier*

- De la beste enragie et gloute
 Qui tout seust mordre et devourer.
 Pelleüs de la vost aler
 En Magentë au dieu requerre *
 2010 Qu'avoir puist pais de celle guerre.
 S'il peust, par priere ou par don,
 Veult empetrer grace et pardon.
 Dollens et plains de penitence
 A tant requisse penitence
 2015 Que penitence li donna
 Acascus, si li pardonna
 Et l'espurgia de ses pechiez,
 Dont il se sentoît entachiés. [197ra]
 Puis ot sa terre toute quipte
 2020 Par l'aïde Achascus l'ermite.
 Si vous ai tout conté le conte *
 Conment ot honneur et puis honte
 Pelleüs — par son mariage
 Ot honneur et puis grant damage
 2025 Pour son frere c'ot besillé,
 Dont chacé fu et exillé —
 Et puis conment le roi Ceïs
 Si l'ot receu en son païs,
 Et du lomp qui persecutoit
 2030 Ces bestes et a mort metoit,
 Et puis coment de celle guerre
 Ot pais et recouvra sa terre.
 Or vous dirai du roi Ceïs
 Ce qu'avenü li est depuis.

Leçons rejetées : 2009 Magentë] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vengeance Z³ 2010 puist]
corrigé d'après Z⁴²¹ (peust Z²¹) puis Z³

Variantes : 2025 besillé] besaillie Z¹ 2032 pais] puis Z⁴ 2033-2034 mq
 Z²¹ 2034 avenü] auvenu Z⁴

LA FABLE CONMENT LE ROI CEÏS ALA EN PELERINAGE
MALGRÉ SA FEME ET CONMENT MAL LI EMPRIST.

- 2035 Ceïs fu rois de grant bonté,
Preudons et plain de loiaulté.
Propous li vint et en courage *
D'aler en ·i· pelerinage
Pour omblier le duil qu'il ot,
2040 Pour son freres que mués ot
Le dieu en un ostour ramage.
Mout ot dessir en son courage
Ceïs d'aler au dieu de gloire, *
Qui les ceurs conforte et esclaire,
2045 Pour sort enquerre et pour oïr
Se ja se pourroit rajoïr.
La voie yert encombree et clousse
Vers le Delphe si qu'aler n'osse,
Car Phebus enpesche la voie. *
2050 Au chemin se mist toutevoie.
A sa feme, ou mout se fia, {197rb}
Ceïs ains revellé li a *
Tout le propous de son voiage
Qui le maine ou pelerinage.
2055 Quant la dame a la chousse oïe,
Moult fut dolente et esbaïe.
Le vis si li vet descoulourant,

Leçons rejetées : 2046 rajoïr] *corrigé d'après* Z⁴²¹ raïosir Z³

Variantes : 2042 Mout] Dont Z²¹ 2048 le Delphe] desphe Z¹ delphe Z⁴² ;
n'osse] niosse Z⁴²¹ 2057 si li] li Z⁴²¹

Versification : 2057 *Vers irrégulier*

- Souspire et sengloute en plourant.
 De grant piece ne pot mot dire.
 2060 Quant pot parler, li dist : « Biau sire,
 Biaux dous compains, biaux dous amis,
 Quelle deffaute vous a mis
 En tel vouloir, en tel pensee ?
 Est ja la grant amour passee
 2065 Qui seust estre entre vous et moi ?
 Vous ennuie il quant je vous voi ?
 Vous desplaist ja ma compaignie ?
 Voulez vous laisser vostre amie,
 Moi que vous tant soulez amer,
 2070 Pour vous mettre en peril de mer ?
 Mes s'aller voulez toutevoie
 En tel lieu, que je ne vous voie,
 Allez vous en par plaine terre. *
 Ja n'avez vous par mer que querre.
 2075 Par terre yrés plus seurement,
 Sen peril, sens encombrement,
 Si ne dombterai vostre assence
 Ne n'arai paour ne dombtance.
 Trop est dombttable la marine.
 2080 En peril est qui la chemine
 Et trop d'encombriers pueut avoir.
 Se par mer je vous voi mouvoir,
 Jamais seüre ne serai.
 Tous jours je souspesonnerai
 2085 Que aucune essoine vous aiés
 Par quoi revenir ne poiés.

Leçons rejetées : 2066 ennuie] *corrigé d'après Z⁴²¹* ennue Z³ 2068 Voulez] *corrigé d'après Z⁴²¹* Vouler Z³ 2071 voulez] *corrigé d'après Z⁴²¹* vouler Z³

Variantes : 2059 piece] *mq* (air *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2060 li] *mq* Z⁴²¹ 2063 vouloir, en] v. et en (+1) Z⁴ 2064 ja] *mq* Z¹ 2069 vous] moy Z²¹ ; soulez] soullies Z⁴²¹ 2074 n'avez] naurez Z¹ 2077 dombterai] douldray Z¹ 2078 ne] sans *biffé* ne *suscrit* Z²

Le cueur me tremble et tuit li membre,
 Quant des perilz de mer me membre.
 Trop de gent y ai veu noier. *
 2090 Encor y pouvez envoier : {197va}
 Les corps a rive trouverés.
 Espoir que vous vous aseurés
 Pour Eolus, qui est mes peres,
 Qui est des vens rois emperieres,
 2095 Que pour vous les doie apaier, *
 Qu'il ne vous puissent domager.
 Trop a icy folle fiance !
 Jamais n'i metés esperance,
 C'avoir y doies avantage.
 2100 Quant li vent sont de fort corage
 Et il ont la mer a bandon,
 Il queurent de si grant randon
 Que riens ne les puet contrestre.
 Toute font la mer tempester,
 2105 Et les nues maïsmement
 Meuvent par leur grant soufflement.
 Maismes les feus clers et luissans
 Chacent il par leur cours nuissans.
 A mains honmes ont fais anois.
 2110 Plus les dombt, quant plus les connois.
 Je congnois bien leur pouesté,
 Car cheus mon pere, en son hosté,
 Les vi quant petitë estoie.

Leçons rejetées : 2094 vens] *corrigé d'après* Z⁴² vieulx Z³ vous Z¹ 2109 mains]
corrigé d'après Z⁴²¹ maintes Z³ 2110 les dombt] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le dombt Z³
 2111 leur] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le Z³

Variantes : 2087 tuit] moult Z¹ 2088 me membre] me (mande *biffé*) membres Z²
 2091 a rive] arime Z¹ 2095 les] le Z²¹ 2096 puissent] puisse Z²¹ 2101 ont]
 lont Z⁴ 2104 tempester] (tourmenter *biffé* Z³) tempester Z²¹ 2107 les] li Z²¹ le
 Z⁴ ; feus] sens Z¹ 2108 cours nuissans] grans (*biffé* Z²) soufflemens Z² (+ I) Z¹
 2113 Les] Le Z²¹

- Trop de ragè en eus veoie.
 2115 Mes s'il ne peut estre autrement
 Que vous par amonnestement
 Ne vuillez changier vo courage
 Que vous n'aillés par mer a nage,
 Faites ·i· poi de mes aviaux,
 2120 Si vous tendrai amis loiaulx : *
 Menés moi o vous u voiage.
 Si ferés aseur mon courage,
 Si vrai lors que vous ferés
 Et souffreroi ou vous yrés,
 2125 Bien ou mal, quoi qu'il vous en vienge,
 Conme parsonniere et compaingne
 De tout ce que vous avendra.
 Ainssi point ne me convendra *
 Point dombter fors ce que vrai [197vb]
 2130 Et que je mesmes souffrerai.
 Si serons compaignons et per
 Ou de noier ou d'eschaper.
 Ensamble irons par mer nagant. »
 Telz mos dist la dame ou corps gent
 2135 En plourant par grant amistié.
 Mout en a Ceïs grant pitié,
 Qui trop l'aime et trop la tient chiere,
 Mais ne veult en nulle maniere
 Laisser le voiage de mer,
 2140 Ne ce que tant il peut amer
 Ne veult il mectre en aventure.
 Il la conforte et asseürre.

Leçons rejetées : 2117 changier vo] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le (-1) Z³ 2118 mer]
corrigé d'après Z⁴²¹ me Z³ 2129 dombter] *corrigé d'après* Z⁴²¹ dombtes Z³

Variantes : 2121 u] *mq* Z⁴ 2123 vrai] seray Z²¹ 2125 vienge] auiengne Z⁴
 2129 Point] Riens Z²¹ 2130 que] *mq* Z²¹ 2137 et trop] et Z²¹ 2141 Ne
 veult il] Que se veult Z²¹ 2142 conforte] reconforte Z²¹

- Ceïs li a sa foi juree
 Et trop forment asseüree
 2145 De dens deux mois venir ariere.
 Se il peut en nulle maniere,
 Ja n'i fera si brief demoure
 Que trop li soit longuë encore.
 ·i· poi c'est la dame apaïee,
 2150 Quant elle a la promesse oïe,
 Pour l'esperance du retour.
 Ceïs apreste son atour,
 Si fait sa nef garnir au port
 De quanque il li convient qu'il port.
 2155 Quant la dame a la nef veüe,
 De grant angoisse est esmeüe
 Et ja dovine en son courage
 Le deuil, la perte et le damage
 Que li estoit a avenir.
 2160 Lors ne pot ses larmes tenir,
 Ains pleure mout parfondement.
 Ceïs l'embrace estroitement,
 Qui tient son cuer a sa comende.
 Tristement a Dieu la comende.
 2165 Quant le vit de soi departir,
 Bien deut de duil son cuer partir.
 A terre est cheüe pasmee.
 Li notonnier sanz demouree {198ra}
 Ceurent les avirons saisir.
 2170 Li rois n'a terme ne loissir
 De demourer ne de delai. *
 Li maronnier vont sanz esmai

Leçons rejetées : 2154 *quanque*] *corrigé d'après* Z⁴²¹ *quaue* Z³ 2159 *li estoit a*
avenir] *corrigé d'après* Z⁴²¹ *istoit a venir (-l)* Z³

Variantes : 2148 *li*] *ne li* Z⁴²¹ 2149 *apaïee*] *apaisie* Z²¹ 2166 *mq* (Le cuer
quasi lui deust partir ajouté dans la marge Z²) Z²¹ 2171-2172 *inversés* Z²

Nagant par mer, a grant effort.
 Celle pleure de desconffort,
 2175 Drece ces yeux vers le rivage.
 Estant voit au derrien estage
 Ceïs, qui signe li donnoit.
 Celle en seingne li respondoit.
 Ja ce sont tant en mer espoint
 2180 Que la roïne ne pot point
 Le vis de son mari choisir,
 Mes tant conme elle en ot loissir,
 Vet elle aux yeux la nef sivant
 Que par mer s'en va fort singlant.
 2185 Quant pert de la nef la veüe,
 A plourer ariere c'est meue.
 Mout seuffre son cueur grant haschie.
 En son lit c'est la nuit couchie.
 Lors son grant deuil li redombla, *
 2190 Quant toute seulle se trouva.

CONMENT LE ROY CEÏS S'EN VA NAGENT.

Ceïs s'en va par mer nagent
 A grant exploit li et sa gent,
 Car du respairier se hastoit.
 Ou millieu de la mer estoit
 2195 Entre ·ii· rives esgaument,
 Poi plus ou pou moins droitement.

Leçons rejetées : 2191 rubr. nagent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ngent Z³

Variantes : 2178 respondoit] responnoit Z²¹ 2179 espoint] empaint Z²¹ 2181 ma-
 ri] amy Z²¹ 2182 en] mq Z²¹ 2186 c'est] est Z²¹

- De nagier sont las et grevé,
 Si ont leur veille au mast levé
 Et drecié, pour le vent cuillir.
 2200 La mer se prist a orguillir,
 Qui trop leur fu greve une nuit,
 Et soularnes leur grieve et nuit *
 Qui faisoit la mer fremier. [198rb]
 Cilz qui la nef devoit guier
 2205 Et le piautre avoit a tenir,
 Quant vit la tempeste venir,
 Conmenda la voille a desçondre
 Et les cordes du mast destendre,
 Se jamais en veullent joïr.
 2210 Mes le vent ne lessoit oïr
 Qui la marine tempestoit.
 Li uns de leur gré s'aprestoït
 A sous mectre les avirons,
 Li autres a garnir les girons
 2215 Contre la tempeste nuisant, *
 Mes l'aspre vent alloit croissant.
 Le maistre dombta cest affaire;
 Grant paour ot, ne set que faire.
 Ne set que doie devenir
 2220 Ne quel voie puisse tenir.
 Tant l'a la tempeste esmeü
 Et li fors vens qu'il a veü
 Qu'il a sa sience tromblee
 Et sa maistrïe entr'omblïe. *
 2225 Li vent souffle en la mer, et semble

Leçons rejetées : 2205 avoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ auoir Z³ 2225 souffle] *corrigé d'après* Z⁴²¹ somple Z³

Variantes : 2202 soularnes] soulerre Z²¹ 2205 piautre] peaulte Z¹ 2214 Li autres] L. a. *corrigé en* Les autre Z² Li autre Z⁴ 2222 a veü] la leu Z²¹

Versification : 2214 *Vers irrégulier*

- Que ciel et mer soient ensemble,
 Pour le temps tempesteurs et tromble *
 Qui l'obscurcist et qui le tromble.
 Tant a li flos au bort hurté
 2230 Et tant a ça et la bouté
 Que de la nef ront les jointures.
 L'eaue entre ens par les ouvertures,
 Mes ainssi conme ·i· chevalier,
 Qui tout seul vault mieulx qu'un miller, *
 2235 Pour avoir sur tous los et gloire
 En esperence de memoire
 Si hardiement si bataille
 Que ses annemis esparpaille.
 Ainssi per ·viii· fois ou par ·ix·
 2240 Ne forfist onc li floz ·i· oef.
 Tant de pres la nef estompoient
 Et contre les floz deffendoient, [198va]
 Mes li ·x^e· flos apprés
 La hurte et assaut si de pres,
 2245 De tel force et de tel rendon,
 Et tant boute tout environ
 Que la nef se prist a cliner,
 Donbt se prindrent fort a dombter
 Li maronnier qui dedens furent.
 2250 Quant en la nef l'eaue apperceurent, *
 Li uns pleure, l'autre gemist,
 Li plus hardis de paour fremist,
 Li autres a prier entant *

Leçons rejetées : 2239 fois] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 2242 deffendoient]
corrigé d'après Z⁴²¹ deffendant Z³

Variantes : 2227 tempesteurs] tempesteus Z⁴²¹ 2234 qu'un] qui Z⁴ 2238 es-
 parpaille] esparaille (*biffé et corrigé en* desparaille Z²) Z²¹ 2244 mq (Les a si fort
 serrez de pres *ajouté dans la marge* Z²) Z²¹ ; La hurte] La hurta Z⁴ 2246 Et] Que
 Z²¹ 2253 Li autres] Et *ajouté dans la marge* Li autre Z²

Versification : 2252 *Vers irrégulier*

Et ses dollens bras au ciel tant,
 2255 Si fait a Dieu promesse et veus
 S'a cest besoing li est piteus.
 Mes Ceïs en nulle maniere
 — Ja soit qu'il est paour entiere — *
 Ne ramentoit ne ne reclaime
 2260 Fors Alchioine qu'il trop aime,
 Mes selle seulle au cueur li touche,
 Celle seulle a il en la bouche.
 Tous jours reclame icelle amie,
 Nepourquant ne vosist il mie
 2265 Qu'elle fust avec li presente
 Pour partir a selle tourmente.
 Voulentiers retournast ariere,
 S'il peüst, vers s'amie chiere,
 Mes la tourmente trop le tromble,
 2270 Pour le temps qu'i voit lait et tromble
 Qui leur mast deront et defroisse
 Si que la nef et tout leur froisse.
 La mer se monte en accroissant *
 Et puis vient si fort dessendant
 2275 C'onques nulle riens ne vi on
 Cheoir a fflat de tel randon.

CONMENT LE ROY CEÏS NOIA EN LA MER.

Toute la nef plunge et afonde [198vb]

Leçons rejetées : 2254 au ciel] *corrigé d'après* Z⁴²¹ autrel Z³ 2255 fait a Dieu]
corrigé d'après Z⁴²¹ a dieu Z³ 2258 soit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ cestoit Z³

Variantes : 2257 nulle] male Z¹ 2258 qu'il est] ce quait Z⁴²¹ 2270 lait] noir
 Z²¹ 2273 se] sen Z²¹ ; accroissant] croissant Z⁴ 2274 vient si fort] sen vient en
 Z²¹ 2276 fflat] flot Z²¹

Li tormens et li floz de l'onde.
 La nef est desjointe et percie
 2280 Et grant part de la gent noiee.
 Aucuns se resourdent a paine
 Que le floz de l'onde demaine
 Tout a sa guise et a son plaisir,
 Si vet li uns ·i· ais saisir. *
 2285 Li rois se tint tristes et vains.
 En lieu de septre tint es mains
 Une esselle qui estoit ronte,
 Et la se tient a mout grant dombte.
 Son pere et son seigneur reclame,
 2290 Mais sur tous celle qu'il plus aime.
 Celle ne pot il omblier,
 Si ne çaisse de Dieu prier
 Qu'il puisse ariver et venir
 En lieu ou el le puist tenir.
 2295 Li las vet nagent a grant dobte.
 Si com li flos le maine et boutte,
 Si conme il floute a grant meschief,
 Un grant flot verce sur son chief
 Qui le las jusques au fons affonde
 2300 Et mort le plonge en mer parfonde,
 Sens resourdre et sanz avoir mire.
 Lucifer, traihistes et plain d'ire,
 Fu celle nuit et d'obscurté.
 Pour selle malleheürté
 2305 Se repost qu'il ne fust veüs

Leçons rejetées : 2286 de septre] *corrigé d'après Z⁴²¹* deptre Z³

Variantes : 2281 resourdent] ressouldent Z¹ 2282 l'onde] la mer Z²¹ 2283 et] e. *biffé* Z² 2298 verce] vers (-1) Z¹ 2299 jusques au] iusqua Z⁴ 2302 traihistes] traitres Z²¹ 2303 et] plain Z²¹ 2304 malleheürté] grant maleurte Z²¹ 2305 Se repost] Sy repost *biffé* Se cacha *ajouté dans la marge* Z²

Versification : 2283 *Vers irrégulier* 2299 *Vers irrégulier* 2302 *Vers irrégulier*

Ne d'onme vivant congneüs.
 Alchioine, qui riens ne seut
 Des maulx que ses chiers sires eut,
 Vet nombrent les nuis et les jours
 2310 Et dit : « Or est brief li sejours
 Que li rois doit desormais fere. »
 Elle appreste pour son reppaire
 Riches robes et biau conroi,
 Dont elle doit parer le roi
 2315 Et soi mesmes ensement.
 A la venue son amant
 Ainssi songe et devise celle. [199ra]
 Tous les dieux reclame et appelle
 Qu'il li ramainent sauvement,
 2320 Et sur tous especiallement
 En a requisse et aouree
 Juno, la deesse honnouree,
 Par sacrefice et par offrende
 Que brief sain et sauf le li rende
 2325 Celi qui mort yere et peris,
 Si li prie que ses maris
 Ne puisse acointer autre amie.
 A ce ne fauldra elle mie,
 Car cil d'autre amie choisir
 2330 N'ara ja aisse ne loissir.
 Ainssi vet la roine adorant
 Dieux et deesses honnorant,
 Et sur tous Juno la deesse.
 Onques ne fine, onques ne cesse
 2335 De veus promectrë et offrir.
 Ne pot Juno lont temps souffrir
 Que selle perdist sa priere.

Variantes : 2324 le] *mq* (-1) *Z*⁴²¹ 2329 cil] il *Z*²¹ 2336 lont] le *Z*²¹

Versification : 2315 *Vers irrégulier*

Yris, sa loial messaigere,
 Appelle et aler li conmente
 2340 Au dieu dormant, et si li mande
 Qu'il face par songe savoir
 A Alchoine tout le voir
 Conment ses maris perilla.
 Li messages s'apareilla
 2345 D'aler la ou Juno l'envoie.
 En ·i· arc se courbe et arcoie,
 Si s'estant par le firmament,
 Coulouree diversement.
 Cheus le dieu dormant est venue.
 2350 Sa maison fu soubz une nue
 Resposte ou plus coi lieu du mond,
 En l'effondree du creus mond *
 Ou nul soulail ne rent clarté.
 Moistour meslee en obscurté *
 2355 Y est, et si tromble le lieu
 Qu'il li semble entre chien et leu. [199rb]
 La dort le dieu et se sonmeille.
 Nulz cous n'i chante ne ne veille,
 Non n'i ot nulz chiens abaier
 2360 Ne riens qui doie delaier
 Ne destourber repos, ne son,
 Ne nulle chose qui est son, *
 Ne vois de beste ne d'oissel,
 Fors seullement que d'un ruissel,

Leçons rejetées : 2346 arcoie] *corrigé d'après Z⁴²¹* acoie Z³ 2352 mond] *corrigé d'après Z⁴²¹* mod Z³ 2355 Y est, et] *corrigé d'après Z⁴²¹* Et y est Z³

Variantes : 2340 si li] sil (-l *biffé* lui *suscrit*) Z² (-l) Z¹ 2342 A] *mq* Z⁴ ;
 Alchoine] alchione Z⁴²¹ 2349 le dieu] la (*exponctué* Z²) dame Z² (+1) Z¹ 2352 En
 l'effondree] Enfondree (Enfrondee Z¹) dung Z² 2356 leu] lieu Z¹ 2358 ne ne] ne
 ny Z²¹ 2362 est] ait Z⁴²¹ 2364 seullement que] tant seulement Z²¹

Versification : 2342 *Vers irrégulier*

- 2365 Qui par leans murmure et court,
 De doulce oblie qui la court
 Qui le lieu fait tout ressonner
 Pour appetit de son donner.
 A l'entree de la salle ot
 2370 Planté de flourissant pavot
 Et de mainte herbe soumeillant,
 Dont la nuit va le jour quillant,
 Qui la mouteplie et habonde
 Pour soumeil departir au monde,
 2375 Car de la vient tout le dormir *
 Qui fait les gens tous estourmir.
 La n'a ne porte ne portier
 Qui doie les dormans gaitier,
 Car assez est la maison seure.
 2380 Ou milieu d'une cave obscure
 Ot mol lit de mout riche atour
 Couver d'un bel noir couvertour.
 Li chalit n'estoit pas de tremble,
 Mes fut d'ebenus, ce me samble. *
 2385 La se reppouse et la se couche
 Le dieu de sonmeil en sa couche,
 Entour li monteplietés
 De songes et de vanités,
 Plus qu'il n'a d'espis en moissons
 2390 Et de feuilletes en boissons.

Leçons rejetées : 2381 mol] *corrigé d'après Z⁴²¹* molt Z³

Variantes : 2368 son] soing Z²¹ 2372 va le jour] vole iour Z⁴ 2376 estourmir]
 endormir Z²¹ 2380 cave] eaue Z⁴ 2383 chalit] chanlit Z¹ 2384 d'ebenus]
 deuenus Z⁴²¹ 2390 feuilletes] fueillez Z¹

CONMENT LE DIEU DE SONMEIL FIST SAVOIR A
ACHIOINE COMENT SON MARIS ESTOIT NOIÉS EN LA
MER.

Yris, qui fu courtoisse et sage, *
Vint la pour faire son messaige, [199va]
Si com Juno li encharga.
Si se deffant aux mains, car ja
2395 La vet le soumeil sourprenant
Et les songes autour venant.
Par leans gecte grant clarté
Yris, pour sa tres grant biauté
Et la resplendeur qu'elle avoit.
2400 Quant le dieu de sonmeil la voit,
Les yeux euvre et ·i· poi s'esveille,
Et nonpourquant encor sonmeille.
Entre euvre et entreclot son oil,
Et pour la force du soumeil
2405 S'esveille et s'endort derechief,
Si chancelle et courbe le chief,
Son menton vet au pis batant.
A la parfin s'efforce tant,
Combien qu'il se tiengne a grevé,
2410 Que sur son costé c'est levé.
« Yris, dist il, ça qui t'anvoie ?
Quelle est la cause de ta voie ? »
Yris li a dit son propos :

Leçons rejetées : 2405 s'endort] *corrigé d'après Z⁴²¹* sen dor Z³

Variantes : 2401 et] *mq Z²¹*

- « Dieu de sonmeil, dieu de reppoz,
 2415 Pés de cueur et estorement *
 De corps, qui delitablement
 Asouages les debrisés
 Et fais dormir les travaillez
 Et més hors d'espens et d'enoï,
 2420 Juno si te mande par moi
 Que faces par songes savoir
 A Alchioine tout le voir,
 Conment roi Ceïs, son mari,
 Est en mer noié et peri. »
 2425 La messagere atant s'en tourne,
 Qui se sent endormie et morne,
 Pour le sonmeil qui lians yere.
 Si s'en est repairé ariere,
 Par la ou elle estoit venue
 2430 Et afuble soi d'une nue.
 Le dieu du sonmeil erranment,
 Pour faire ce conmendement, [199vb]
 Vet de ses mil fieux ·i· eslire
 Qui sont entour li tire a tire
 2435 Et de divers mestiers servoient,
 Quant conmendement en avoient
 Du pere qui sur eulz raingnoit.
 Il y ot ·i· filz qui prenoit
 Semblance d'umaine creature,
 2440 Fourme et façon et vesteüre,
 Semblant d'aler et de venir,
 De parler et de contenir

Leçons rejetées : 2415 estorement] *corrigé d'après* Z⁴²¹ estoirement Z³ 2422 A]
corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 2433 mil] *corrigé d'après* Z²¹ consille (+1) Z³ mille
 (+1) Z⁴

Variantes : 2415 et] est Z²¹ 2417 Asouages] Asssouage Z²¹ 2423 roi Ceïs] le
 roy C. Z²¹ 2439 Semblance] Semblant Z²¹

Versification : 2439 *Vers irrégulier*

De quelques ames qu'il vouloit.
 Le pere en songe l'appelloit
 2445 Morpheüs. ·i· autre en avoit
 Qui si se diversefoit
 Qu'il pronoit semblance et ymage
 De serpent ou d'oiseil volage
 Ou de beste, quelque elle fust.
 2450 Le tiers prenoit d'iaue ou de fust
 Et de toute autre creature,
 Qui ame n'a, fourme et figure.
 Cil ·iii· frere especialement
 Au rois et aus ducs seullement
 2455 Et aux princes de grant renon
 S'aparant et aux autres non.
 De nuis s'apairent en songent.
 Li autres vont comunement
 Par diverses similitudes :
 2460 C'est leur mestier, c'est leur estudes
 Que par faintes illussions
 Et par noctournes visions
 Avissent le peuple en dorment,
 Et de ceus eslut seullement
 2465 Le dieu Morpheüs le plus sage.
 Si li conmente que l'image
 De Ceïs le roi noïé preingne,
 Si doint a sa fenme autre ensaingne
 Par quoi elle voie tout clerement [200ra]

Leçons rejetées : 2457 en] *corrigé d'après Z⁴²¹* et en (+1) Z³ 2464 eslut] *corrigé d'après Z⁴²¹* esleuz Z³

Variantes : 2444 Le] Son Z²¹ ; en] (-1) mq Z²¹ 2445 avoit] nommoit Z²¹
 2450 mq (Panthasos aussi tel forme eust *ajouté dans la marge* Z²) Z²¹ 2451 Et]
 Qui Z²¹ 2452 Ou danimal ne (ne *biffé a suscrit* Z²) la figure Z²¹ 2456 aux]
 mq (a *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2468 autre ensaingne] entreseigne Z²¹ entrensaigne Z⁴
 2469 elle voie tout] elle voit Z²¹ il est voir tout Z⁴

Versification : 2469 *Vers irrégulier*

- 2470 Sa mort et son perillement.
Après se rancline son chief
Le dieu et s'endort derechief.
Morpheus s'apreste erramment.
Par l'air volle secretement,
2475 Vet en Thesalle en brief termine.
Devant la couche a la roïne,
Les ailles laisse qu'il avoit,
Si prent les fourmes qu'il savoit
Que Ceïs ot quant yere vis.
2480 Trop ot descoulouré le vis,
Si sembla mort et despouillés,
La barbe et les crains ot moulez.
Il c'est enclinez sur la couche. *
Contreval le vis et la bouche
2485 Va trestout d'eau decourant.
La roïne appelle en dormant,
Si fait semblant que trop se plaine
Et li dist : « Ma douce compaingne,
Ne cougnois tu ton las mari
2490 Qui est dedens la mer peri ?
Ouvre les yeux, si me verras
Et pour ton mari trouveras
Seullement l'ombre et la figure.
Si a mout dollente treuveure.
2495 Mors suis, sanz espoir de salu.
Poi m'ont tes prieres valu
Et poi me vauldront desormais,
Car tu ne me verras jamais.
Par ·i· ploureux noir vent et aive *

Leçons rejetées : 2499 Par] *corrigé d'après* Z²¹ Car Z³⁴

Variantes : 2471 rancline] recline Z¹ 2476 couche] chouche Z¹ 2477 Les]
Le Z¹ 2478 les fourmes] la fourme Z²¹ 2490 est] es Z¹ 2493 la] sa Z²¹
2499 ploureux] plonneux Z⁴ ; noir vent] vent Z¹

- 2500 Fu en mer sousprise ma nave,
 Qui fist tempester et plouvoir
 Et la mer toutë esmouvoir.
 La nef fu cassee et fendue,
 Et ma gent morte et confondue.
 2505 Et je, qui mout te reclamoie,
 Com cil qui durement t'amaie,
 Suis mort et noiés ensemment.
 Je suis cil qui presentement {200rb}
 Le te dis, si le dois mieulx croire,
 2510 Sanz dombte, que ma mort soit voire
 Que ce uns autres le te deïst
 Qui mensongë espoir y mist.
 Si ne suis. Ma dollente espouse,
 Vest noir draps, si ploure et dolousse
 2515 Et ne me laisses pas sanz plour
 Dessandre en l'infernal doulour! »
 En tel semblance, en tel muage *
 A fait Morpheüs son message,
 Se qu'il sembloit appertement
 2520 Que ce fust il vissablement
 Qui mort yere et en mer peris
 Et souloit estre ses maris.
 Le corps avoit et la figure, *
 La contenance et la maniere
 2525 Avoit que cilz souloit avoir
 Et semblast qu'i plourast de voir.
 Alchioine s'esmut forment,
 Si pleure et gemist en dorment,

Leçons rejetées : 2513 Si ne suis] *corrigé d'après* Z⁴ Si ie ne sus (+ 1) Z³ Lieue sus Z²¹

Variantes : 2502 esmouvoir] *escomouuoir* Z⁴²¹ 2503 fu] *mq* Z¹ 2510 dombte] doubter Z²¹ ; ma mort] *mamour* Z²¹ 2512 y mist] *conmist* Z⁴ 2517 muage] ymaige Z²¹ 2523 la figure] *le viaire* Z²¹ 2525 Avoit que] *Celle comme* Z²¹ 2526 semblast] *sembloit* Z⁴²¹

Et pour li prendre tant la main.
 2530 Elle li dist : « Amis, remain !
 Je te pri, ne t'en ailles mie,
 Mes atanz ta dollente amie
 Qui trop t'aime de grant amour.
 A toi veult aler sanz demour. »
 2535 Pour la fourme qu'elle ot perdue,
 En criant s'est si fort esmeue
 La dame qu'elle s'en esveille.
 Entour son lit cerche et oreille *
 S'elle peüst trouver celui
 2540 Qui maintenant yere delez lui
 Ou qu'elle cuide avoir veü.
 Li serviteur qui sont esmeu
 Pour la noise ou lumiere acourent,
 Mes onques trouver ne le porent.
 2545 Par toute la chambre environ
 Cercha la dame son baron, [200va]
 Mes riens ne vault : elle est perdue
 L'ombre par quoi est esperdue.
 Ses poins tort, sa face esgratine,
 2550 Ront sa robe, bat sa poitrine,
 Si tremche les crains de son chief.
 Trop est la dollente a meschief.
 La mere qui nourie l'ot
 Sailli sus, quant oïe l'ot,

Leçons rejetées : 2542 serviteur] *corrigé d'après* Z⁴²¹ seruienteur Z³ ; sont] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sen Z³ 2545 environ] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ennron (-1) Z³

Variantes : 2529 prendre] happer Z²¹ 2534 A] O Z⁴²¹ 2538 oreille] torneille Z²¹ 2540 yere] yere *biffé* fut *suscrit* Z² yert Z⁴ 2542 qui] se Z²¹ 2543 lumiere] luure (*biffé* lumiere *suscrit* Z²) Z²¹ ; acourent] courent Z²¹ 2547 ne] ny Z²¹ 2549 tort] *mq* (et *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2550 Ront sa robe] Desrompt sa char Z²¹ 2551 Si tremche] Arache Z²¹

Versification : 2540 *Vers irrégulier*

- 2555 Si li cuida conffort donner.
 « Las, dist elle, le sermonner
 Riens n'i vaut, ne c'on me conforte.
 Mort est Ceïs et je suis morte.
 Helas, j'ai veu mon mari mort !
- 2560 Si n'ai nul mestier de confort.
 Je le sai bien : noïé l'ai veu
 En mon dormant. Bien l'ai congneu.
 De ce ne me peut nulz apprendre.
 Quant tendi ma main pour le prendre,
- 2565 Je vi l'ombre qui s'enfoui
 Et de mes yeulx s'esvanoï.
 Ce fu l'ombre de mon amant,
 Car sai je bien certainement.
 Ha Dieux, con ses vis estoit salles,
- 2570 Lais et descoulourés et palles !
 Encor avoit le chief moullié
 Et de la marine soullé.
 Bien congnois sa vois et sa face.
 Je le vi, lasse, en ceste place. »
- 2575 Encor quiert la dollente amie
 S'el le vera, mes n'i est mie.
 « Las, dist ellë, assez souvent
 Li dist qu'il eschevast le vent
 Qui maint perille en mer et noie.
- 2580 C'estoit ce que je devisoie.
 Or ai la parte et le damage
 Que je dombtoie en mon courage.
 Amis chiers, fols propos eüstes,
 Quant mon conseil vous ne creüstes.
- 2585 Contre mon amonnestement

Variantes : 2559 mari] amy Z²¹ 2566 s'esvanoï] senenoi Z⁴ 2568 Car] Ce Z²¹ Se Z⁴ 2570 palles] pallas Z⁴ 2577 Las] Lasse Z²¹ 2580 C'estoit] (Et *ajouté dans la marge* Z²) Cest Z² (-1) Z¹ ; devisoie] deuinoie Z²¹ 2581 Or] Oy Z²¹

Entrastes en mer follement,
 Pour peril et mort recevoir. [200vb]
 Si ne vous poi point esmouvoir
 A ce que vous me menissiez.
 2590 Ja sens moi ne perilleissiés,
 Se je eüsse esté creüe.
 Ha, se je fusse ou li meüe,
 Se eüst esté mout grant proffit !
 Ja ne fust mort ne desconffit,
 2595 Sens moi, ja sens li ne vesquisse.
 O li peril et mort souffrisse,
 Si me feïst moins de grevance.
 Je remains par ma mescheance.
 Morte suis la ou pas n'estoie.
 2600 Mort est Ceïs que trop amoie.
 Mort est, et je suis morte o soi.
 Je qui o li ne moi o soi *
 Suis plus tempestee aigrement
 Qu'il ne fut en son noïement.
 2605 Mes chiers compains, mes chiers amis,
 Est en la mer sens moi peris.
 Mes plus cruel de mer seroie,
 Se sens li longuement vivoie,
 Mes ja voir ne m'efforceraï
 2610 De longuement vivre, ains serai
 Sa compaignie, car mourir veuil
 Voire tantost, car c'est mon vuil.

Leçons rejetées : 2586 Entrastes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Cntrastes Z³ 2593 profit] *corrigé d'après* Z²¹ pprofit Z³⁴ 2597 grevance] *corrigé d'après* Z⁴²¹ greuante Z³
 2598 mescheance] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mechancete (+ 1) Z³

Variantes : 2590 Ja] O vous Z²¹ ; perilleissiés] perissiez Z²¹ 2593 eüst] meust Z²¹ ; mout] mon Z²¹ 2602 (Et *ajouté dans la marge* Z²) Moy sans lui et lui sans moy (my Z¹) Z² (-1) Z¹ 2603 Suis plus] Se (Ie Z¹) suis (*biffé* Z²) Z² (+ 1) Z¹ ; tempestee] tempeste (ia *suscrit* Z²) plus Z²¹ 2604 ne fut] n. f. *biffé* neust onc *suscrit* Z² 2609 voir] ia (*biffé* Z²) pour voir Z² (+ 1) Z¹

Et ja soit ce que mes amis
 Et je ne puissions estre mis
 2615 En une sepulture et joint,
 Pour ce ne serons ja desjoint,
 Ains serons ensemble assemblé. » *
 Tant a jemi, tant a tremblé,
 Tant fort sangloute et tant souspire
 2620 Qu'elle ne pueut plus parller ne dire
 Chousse qu'elle eüst en propos.
 Ne pot son cueur mectre en respos.
 Landemain quant il ajourna,
 La doulereusse s'en tourna
 2625 Vers le rivage et vet querant
 Ce celui veïst reppairant
 Qu'elle en avoit veü partir.
 « Lasse, dist elle, au despartir, [201ra]
 Quant il se mist en mer en nage,
 2630 Me baissa il sur le rivage ! »
 Tandis qu'elle vet regraitant
 Son dous amis, es vous atant
 Le corps du mort par la marine,
 Mes ne pot choisir la roïne
 2635 Ce ce fut cil qu'elle actendoit.
 Endementiers qu'elle esgardoit *
 Au corps adviser et choisir
 Qui par mer floute a grant loissir,
 Le corps pou a pou se traioit
 2640 Au rivagë ou celle estoit. *
 Bien congntut que c'est corps qui floute.

Leçons rejetées : 2617 ensemble assemblé] *corrigé d'après* Z²¹ assemblez ensamble Z³
 en sembles assemble Z⁴

Variantes : 2614 Et je] Nous Z²¹ ; mis] amis (*corrigé en* parmis Z²) Z²¹ 2620 Qu'elle]
 Que Z²¹ 2622 pot son] *mq* Z¹ 2632 es] *esur* (+1) Z²

Versification : 2620 *Vers irrégulier*

Et pour celui dont elle dombte,
 Ja soit ce qu'elle nel congoisse,
 Pleurë elle et paour l'angoisse. *
 2645 Le corps s'areste vers la rive.
 Quant plus l'esgarde la chetive,
 Plus ce deut et moins de sens a.
 Li flos de mer tant demena
 Le corps qu'a terre seiche vint.
 2650 La couleur palle li devint,
 Quant le corps a de pres veü
 Et mout l'a bien recongneü.
 Ces crains trait, sa face esgratigne,
 Ront sa face et bat la poitrine
 2655 Et dist : « He, lasse, je le voi !
 C'est mes amis, Ceïs le roi !
 Comment venez vous, dous amis ?
 La mer, qui a mort vous a mis,
 M'a tollue joie et leesce
 2660 Et mis a deuil et a tristece. »
 En mer ot une haute rouché,
 Pres du rivage. Illec s'encrouche
 La doulereusse isnellement,
 Mes tant avoit coreux tallent *
 2665 De son ami aux mains tenir
 Ja n'i pot si tost avenir
 Que plumes ot pour la voller, [201rb]
 Dont volle a li, sens demourer.
 Oziaux devint tout en vollent.
 2670 Quant vint sur lui, joie en ot grant.

Leçons rejetées : 2644 l'angoisse] *corrigé d'après* Z⁴²¹ dangoisie Z³

Variantes : 2643 elle nel] elle (-le *biffé* Z²) ne le Z² (+ l) Z¹ 2649 qu'a] car Z⁴
 2652 l'a bien recongneü] bien si la cougneu Z²¹ 2654 et] *mq* Z²¹ 2660 mis]
 misse Z²¹ nnis Z⁴ 2662 s'encrouche] lencroche Z⁴ 2664 coreux] couroux Z²¹
 2665 aux mains tenir] amy sans maintenir Z²¹ 2666 pot si tost avenir] pouoit s. t.
 venir Z²¹

- Lors baisse a son bec son ami.
 Ceïs cent qu'elle le baissoit.
 En l'eue en floutant le faisoit
 Drecier le baisier de s'amie,
 2675 Mes l'eue, se quit, ne le fist mie.
 Mais les dieux orent grant pitié *
 D'Alchioine, et pour la pitié
 Qu'il orent de sa grant doulour
 Vourent que celle grant amour
 2680 Durast a tous jours mais entr'eux.
 Si les mua en ·ii· oisiaux
 Qui encores s'entreiment ores,
 Conme il firent au temps de lores.
 Si assemblent charnellement
 2685 Pour faire entre eux faonnement.
 'Alechiones' les appell'on,
 Et sur mer, par le temps felon,
 S'en vont vollant par la marine.
 Lors est foulz qui par mer chemine,
 2690 Pour la tempeste et pour le vent.
 Quant souef fait, il vont couvent *
 Leur oifs et lors fait bon nagier, *
 Car pour le temps asouuagier,
 Le dieu Colus ses vens respont,
 2695 Tant com sa fille couve et pont. *

Leçons rejetées : 2682 ores] *corrigé d'après* Z⁴²¹ orent Z³ 2687 Et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³ 2691 souef] *corrigé d'après* Z²¹ li effait Z³ si ef Z⁴ ; fait] *corrigé d'après* Z⁴ mq Z³²¹ ; couvent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ conment Z³

Variantes : 2673 En] En *corrigé en* Et Z² ; le] l. *biffé* lui *suscrit* Z² mq Z⁴
 2675 l'eue] leaue (-e *final* *biffé*) Z² ; quit] tint Z¹ 2676 dieux] mq Z¹ 2680 a]
 mq (a *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2684 assemblent] sass. Z²¹ 2692 oifs] eufs Z² ;
 lors] leur Z¹ 2694 ses] se Z¹

Versification : 2671 *Vers orphelin* Z³⁴ Ses esles estant dessus luy Z²¹ 2675 *Vers*
irrégulier